

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 128

Lawrence, MA - Setiembre 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

¡Orgullo dominicano! Ancianos discriminados por El Council on Aging



¡Orgullo dominicano! Desfile dominicano en Lawrence. En la foto vemos a María Arias como Anacaona y Enny Bernabel es la Reina del festival de este año. Una representa un pasado glorioso, la otra, un vibrante presente.

(Página 3, fotos 12 y 13)

Dominican pride! Dominicans paraded through Lawrence. Pictured above are María Arias as Anacaona and Enny Bernabel, this year's Festival Queen. One represents a glorious past, the other, a vibrant present.

(Pictures on pages 12 & 13)



Council on Aging discriminates against hispanics seniors

William L. Stapleton, Chairman and Bernice Sullivan are confronted by John Dmytro and Councilor At-Large Marcos Devers. Stapleton and Sullivan banned senior Hispanics from a party at the Senior Center.

(Page 14)

William L. Stapleton, Chairman y Bernice Sullivan son confrontados por John Dmytro y el Concejal At-Large Marcos Devers. Stapleton y Sullivan no permitieron a ancianos hispanos a disfrutar de una fiesta en el Senior Center.

(Página 2)

“Cuando terminemos de servir a los que están aquí, ellos (los hispanos) pueden pasar y les daremos las sobras” - Bernice Sullivan.

Ralph Carrero anuncia su Primera Iniciativa

Performing Arts Center es el primero de los Cuatro “Pilares del Progreso”

Ralph Carrero, candidato a Alcalde, anunció oficialmente su plan de crear el primer centro de bellas artes de la ciudad.

Si es elegido, el señor Carrero impulsará la creación de un moderno centro de bellas artes al que llamará “The Frost Bernstein Center for the Performing Arts”. El centro servirá como punto de encuentro en donde bailarines, músicos, actores, escritores, pintores y artistas en general, puedan exhibir su talento.

Esta es la primera de las cuatro principales iniciativas que el candidato ha denominado “Pilares del Progreso”. Durante el mes de septiembre el señor Carrero anunciará sus otros tres programas de vivienda, desarrollo económico y parques y recreación.

“Un centro para el desarrollo de las bellas artes no sólo aumentará la
(Cont. en la página 5)



Marcos Devers recauda fondos para campaña

El Concejal At-Large Marcos Devers, postulado para reelección, ofreció una recepción para recaudar fondos para su campaña, en el Night Club Galaxia.

(Página 3)

Marcos Devers holds fundraiser

Councilor At-Large Marcos Devers is seeking reelection. He had a fund raising party at Galaxia Night Club.

(Page 3)

Editorial

El Concejo de Ancianos nos discrimina

El Council on Aging representa todo lo que está mal hoy en Lawrence. Ellos abusan del poder que les fué otorgado por la Alcaldesa Patricia A. Dowling, para demostrar su desprecio hacia los hispanos.

“Regístrese con María y traiga a un amigo”, decía la invitación a la fiesta gratis con helado del día 24 de agosto, 2001, con la intención de atraer nuevos miembros al Senior Center. En su lugar, el Sr. William L. Stapleton, Chairman, emitió 100 tickets y se los dió a los NO hispanos.

Más de 40 hispanos ancianos, que asisten y disfrutan a diario de todas las actividades del Centro, se congregaron a la entrada, imposibilitados de entrar. Cuando se quejaron, la Sra. Bernice Sullivan prometió darles las sobras cuando terminara la fiesta.

“Nosotros no separamos a nadie, ellos se separan a sí mismos,” dijo el Sr. Stapleton, pero fué él quien decidió no invitar a los hispanos y le dijo al Concejal Marcos Devers que “Los hispanos tienen la culpa de todo”.

El Sr. Stapleton mintió al Sr. Tom Schiavone, de la oficina de la Alcaldesa cuando le dijo que era una fiesta privada, solo para los voluntarios que ayudan en el centro.

El Concejal Marcos Devers ha dicho que llevará este asunto ante el pleno del Concilio el próximo 4 de septiembre.

Personas con la actitud del Sr. Stapleton y la Sra. Sullivan, no deben ocupar posiciones de mando. Debemos exigir su renuncia del Council on Aging.

Council on Aging must stop discriminating

Lawrence Council on Aging represents what is wrong with Lawrence today. They abuse the power given to them by Mayor Patricia A. Dowling, showing their disdain toward Hispanics.

The advertised August 24, 2001, free ice cream party was meant to increase membership at the Senior Center. “Register with María and bring a friend,” said the flyer. Instead, Chairman William L. Stapleton issued only 100 tickets and gave them to NON Hispanics.

More than 40 Latino elders who come regularly, were not allowed to participate. When they complained, Bernice Sullivan agreed to give them the leftovers once the ones inside were served.

“They are the ones that separates themselves,” said Mr. Stapleton “We don’t separate anybody.” But he is the one deciding not to allowed the Hispanics, and told Councilor Marcos Devers: “It’s the Hispanics fault.”

Mr. Stapleton lied to Tom Schiavone from the Mayor’s Office, when he told him that this was a private party for the volunteers that help at the Center.

Councilor Devers had promised to take this matter to the attention of the full Council next September 4th.

People with attitude like theirs don’t belong decision making positions. We must ask for their resignation from the Council on Aging.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

No hay helado para los hispanos!

“Nosotros no los discriminamos, son ellos los que se discriminan a sí mismos.”

- Mr. William L. Stapleton

“Cuando terminemos de servir a los que están aquí, ellos pueden pasar y les daremos las sobras.”

- Bernice Sullivan



Marcos Devers, Concejal At-Large de Lawrence, rodeado de algunos de los hispanos que les fué negada la entrada a la fiesta del Senior Center.

Por Alberto Surís

El pasado viernes, 24 de agosto, 2001, más de 40 ancianos hispanos, que asisten diariamente al Senior Center situado en el 145 de la Calle Haverhill en Lawrence, les fué negada la entrada a una fiesta con helados y música.

El Council on Aging, que dirige el Sr. William L. Stapleton organizó la fiesta, pero sólo fueron emitidos 100 tickets o entradas, las cuales fueron repartidas entre los NO hispanos.

El motivo de la fiesta era atraer a nuevos *Seniors* al Centro, por lo que la invitación, publicada en el Boletín de Actividades, específicamente señalaba: traiga a un amigo.

Un grupo de hispanos, que diariamente asiste al Centro y participa de todas las actividades, fué detenido a la entrada donde protestaron enérgicamente. Leonela Mucatel llamó a la Alcaldesa Patricia A. Dowling, aunque no habló con ella, le fué asegurado, a través de una secretaria, que la fiesta era para todos.

“Son todos unos mentirosos”, dijo el Sr. William L. Stapleton, Chairman del Council on Aging. “Nosotros no los separamos, son ellos los que se separan”, fué la contestación del Sr. Stapleton cuando este reportero le preguntó porqué no había dado entrada a los hispanos.

A su vez, Bernice Sullivan le dijo a Lee Nichols: “Puedes decirles que cuando terminemos de servir a los que están aquí adentro, ellos pueden pasar y les daremos las sobras”. Lee Nichols, es una empleada del Centro y recibió esta contestación cuando preguntó a Sullivan qué decirle al grupo de ancianos hispanos que no habían sido admitidos.

Marcos A. Devers, Concejal *at Large*, se personó en el Centro, respondiendo a varias llamadas de sus constituyentes. “Ustedes los hispanos son el problema”, fué la explicación que William L. Stapleton brindó al Concejal Devers.

John Dmytro, que además de asistir al Centro, contribuye con sus actividades y muchas veces las patrocina, recientemente donó un televisor de 25” para ser rifado entre los asistentes, y \$500.00 para ayudar a pagar por una cena, declaró que él tenía una entrada pero rehusó utilizarla y prefirió unirse a los que no habían sido invitados.

Los miembros del Council on Aging son designados por el Alcalde de turno y no necesitan ser confirmados por el concilio de la ciudad. Los actuales miembros, William L. Stapleton, Chairman, Bernice Sullivan, Katherine Mulcahy, Mary G. Hutton y Mary E. McGowan fueron designados por la Alcaldesa Patricia A. Dowling por carta de fecha agosto 7, 2001, dirigida al City Clerk James McGravey. Su mandato

dura tres años. El resto del Consejo está formado por Gwendolyn Iannuccillo, Vice-Chairman; Mercedes Johnson, Secretaria; Mary Fitzgerald y Joseph Sweeney.

En 1995, el Departamento de Justicia, actuando como mediador entre la Ciudad de Lawrence y las partes afectadas y respondiendo a denuncias hechas por algunos líderes hispanos de segregación racial y alegaciones de prácticas discriminatorias en el Senior Center por miembros del Council on Aging, dictaminó que, “ninguna persona en los Estados Unidos debe ser excluida o negársele el beneficio de ningún programa o actividad que recibe asistencia financiera Federal”.

El mismo documento explica que “en respuesta a las preocupaciones de que no existe representación hispana en la directiva del Council on Aging, la ciudad, actuando a través de la Alcaldesa, agresivamente, debe buscar a hispanos dispuestos a servir en la COA. “Desde luego, esto no se practica aquí”, aseguró John Dmytro”.

Actuando en consecuencia con la intervención del Departamento de Justicia, y los líderes hispanos, la Ex-Alcaldesa Mary Claire Kennedy decidió no renovar los mandatos de William L. Stapleton, Bernice Sullivan y Mary B. Hutton. Estas tres personas son las mismas que fueron reafirmadas el 7 de agosto por la actual Alcaldesa Patricia A. Dowling.

El Concejal Devers, luego de cambiar impresiones con algunos de los hispanos, les prometió llevar este asunto al pleno del Concilio, cuando se reúnan nuevamente el 4 de septiembre. “Comprendo que por razones de idioma haya división entre los asistentes al Centro, pero los dirigentes, con sus acciones, no están haciendo una labor de acercamiento, tan necesaria en esta ciudad. Tenemos que denunciar este hecho y si es necesario, demandar la destitución del Council on Aging”, declaró Devers.

“Nosotros somos la minoría y somos los que estamos siendo discriminados”, nos dijo una señora NO Hispana asistente al Centro que no quiso dar su nombre. “Ellos (los hispanos) tienen sus asuntos que no nos invitan a nosotros, como por ejemplo, charlas sobre la diabetes”.

“Yo no soy de Lawrence y no quiero problemas”, nos dijo otra sin dar su nombre, “pero yo recibí mi ticket la semana pasada y si ellos no quisieron venir, no es culpa nuestra, además, cuando se acabaron los tickets, no podían dar más. Estoy (Cont. en la página 3)

Atacan residencia de Ralph Carrero

Al cierre de esta edición, nos llegan noticias alarmantes que envuelve la campaña y amenaza la persona y familia de Ralph Carrero, candidato a la Alcaldía de Lawrence.

El martes 28, aproximadamente a las 10:45 de la noche, mientras el Candidato se encontraba reunido en su casa, con algunos miembros de su campaña, y su familia se disponía a retirarse para la noche,

alguien, lanzó una piedra a través de una ventana frontal, destrozándola.

Afortunadamente, nadie resultó afectado físicamente.

Rumbo condena esta acción, baja y cobarde, y llama a la cordura de toda la población. Estamos en época de Campaña Política, donde la razón debe imponerse a la fuerza y la coerción. Demostremos que somos un pueblo civilizado.

Marcos Devers recauda fondos para campaña

Por Alberto Surís

El Concejal *at-Large* Marcos Devers, está postulado para reelección, ofreció una recepción para recaudar fondos para su campaña, el pasado sábado, 25 de agosto, en el Night Club Galaxia, donde reunió a un nutrido grupo de simpatizadores, que vinieron a prestarle su apoyo.

Café Colao, que dirige Manny Reynoso y Círculo de Arte dirigido por Fernando

Mejía, dos grupos locales, presentaron un bello espectáculo artístico cultural para deleite la concurrencia. Fué servida una deliciosa cena, preparada por Eva Rojas.

Las fotos que siguen muestran a Marcos Devers, en compañía de Vicky y Lunara, su esposa e hija, dirigiéndose a los presentes y Marcos, con algunos de sus amigos.

Notas del Desfile Dominicano

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 26 de agosto, se llevó a cabo entre música, colorido y un sol importado del Caribe, el segundo Desfile Dominicano de Lawrence.

De acuerdo con el Sr. José De La Rosa, secretario del desfile, 10 carrozas o flotas desfilaron: La Capital, Santiago de los Caballeros, La Vega, Tenares, San Francisco de Macorís y San Cristóbal y el resto, de políticos e instituciones privadas.

La carroza de Santiago quedó en primer lugar, la del Lawrence Ballet Academy quedó en segundo lugar y el tercer lugar lo ocupó la carroza de San Francisco de Macorís.

Los políticos fueron bienvenidos a desfilar y lo aprovecharon en grande. Los candidatos a alcalde, Ralph Carrero, Joe Quartarone e Isabel Meléndez, añadieron colorido y volumen al desfile. Los candidatos José L. Santiago, Marcos Devers y Nunzio DiMarca también desfilaron.

La Sra. Gloria Lugo de 82 años, desfiló en su silla de ruedas con el grupo de Isabel Meléndez. Lugo, natural de La República Dominicana, lleva 30 años residiendo en este país, la mayoría del tiempo en New Jersey. Hace solo 2 meses y 17 días se hizo ciudadana americana y le ha prometido su voto a Isabel.

El Chief John J. Romero, aparte de desfilar, tomó participación activa al frente de sus hombres en el mantenimiento del orden. "Hoy ondeo la bandera dominicana", dijo el Jefe Romero. Como se sabe, Romero desciende de padres dominicano y puertorriqueña.

El las páginas centrales puede observar fotografías a colores mostrando algunos de los momentos de alegría. El desfile terminó en el estacionamiento frente al Night Club Galaxia, donde fueron habilitados quioscos con comida y entretenimiento para disfrute de la concurrencia.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Reunión de Visión Hispana Manchester, New Hampshire

La próxima reunión será el lunes, 24 de setiembre, a las 6 PM en Ahh-Some Country Buffet, 1001 Calle Elm en Manchester.

En esta reunión tratarán las prioridades establecidas por esta organización. Según acordaron en la última reunión, ya comenzaron a tramitar la incorporación como organización sin fines lucrativos.

Si piensa asistir, favor de llamar al (603) 644-3544 ext. 11.

No hay helado...

(Cont. de la página 2)

segura que lo que pasó fué todo preparado para crear problemas, ya que los que estaban afuera nunca han venido aquí".

Tenemos conocimiento de que el Sr. Tom Shiovone, de la oficina de la Alcaldesa Patricia A. Dowling se presentó en el Centro y mantuvo una conversación con el Chairman, Sr. Stapleton.

"En la alcaldía, comenzamos a recibir llamadas desde el día antes", nos dijo Schiovone en conversación telefónica. "Fui allí y les dije que no podían discriminar, y me dijeron que era una fiesta privada, sólo para los voluntarios que ayudan en el centro. Acepté la explicación y me marché antes que comenzara la fiesta", concluyó Schiovone.



NORTHERN ESSEX
COMMUNITY COLLEGE
Haverhill • Lawrence



Estamos orgullosos de ofrecer:

- más de 80 programas de estudio
- horarios flexibles
- matrícula asequible
- entrenamiento en destrezas para carreras
- posibilidad de transferirse a una universidad de 4 años
- cursos en inglés como segundo idioma

Clases empiezan el
5 de septiembre
978-738-7000
(para información en español)

Campus de Lawrence:

Salga de las Ruta 28 a 45 Franklin St.

Campus de Haverhill:

Salida 52 de la Ruta 495





Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Llegó el Taller Cultural a Lawrence

Por Vanessa Espendez

Los amantes de la cultura, la historia y el saber están de pláceme porque ya pueden contar con TALLER CULTURAL. Esta actividad que se lleva a cabo cada mes en el Clemente Abascal Community Room y en la cual se dan cita un nutrido grupo de nuestra comunidad tiene como propósito educar en forma amena a su concurrencia. En su última reunión el pasado 18 de agosto, se habló de la llegada de los esclavos africanos a Puerto Rico en el 1510, después que los españoles aniquilaron a los Indios Taínos forzándolos a trabajar en condiciones inhumanas.

Los esclavos africanos eran transportados por barco. Los encadenaban y los acostaban en filas sin espacio para moverse, y durante tres meses eran víctimas de grandes maltratos. Casi sin agua ni comida, sin ver la luz del sol, sus mujeres eran usadas sexualmente y si alguien trataba de defenderlas terminaban siendo devorados por los tiburones. Miles morían durante la inhumana travesía.

Al llegar a su destino su suerte no era mejor. Eran forzados a trabajar por largas horas diariamente, a pleno sol, sin paga y sin alimentos. Los "amos", hacendados prepotentes que aseguraban que de la única forma que aprendían era si les daban de latigazos y siempre tenían una razón justificada para hacerlo. Incluso, si alguna esclava se embarazaba de algún negro de la hacienda vecina, hacían un hoyo en la tierra y las metían dejándoles por fuera la parte superior de la espalda para poder azotarlas. De esta forma "aprendían".

No fue hasta el 1873, bajo la iniciativa de Emeterio Betances y Segundo Ruiz Belvis que se logró abolir la esclavitud en Puerto Rico, ocho años más tarde que en los Estados Unidos, cuando el Presidente Abraham Lincoln puso fin a esta injusticia. Después de haber sido liberados comenzó una nueva lucha para ellos; el racismo. Muchos eran los lugares donde no podían entrar y los únicos trabajos que podían realizar eran los mismos que realizaban antes de ser liberados. La única diferencia que les proporcionó la Abolición fue que serían remunerados por sus trabajos. Pero esto apenas les daba para comer.

El único consuelo que encontraban a sus tan miserables vidas era a través de la música y los bailes donde descargaban todas sus frustraciones.

A lo largo del Taller se van haciendo



intervenciones para declamar poemas que recreen lo que se está hablando o para ver representaciones artísticas que expresen la esencia del Taller.

La agrupación cultural juvenil Taller Borinqueño deleitó al público con dos intervenciones mientras el orador principal, el Sr. Angel Rivera impartía la amena charla cultural de la noche. La Srta. Haydeé Cuadrado fue la invitada especial que hizo la introducción del tema. Contamos con la participación del Sr. Freddy Recio quien declamó Mineral Negro original de Rene Depestre y el Sr. Roberto Rivera quien nos declamó Sudor Negro, original de Edward Baugh.

El Sr. Geraldo Pagán nos deleitó con su disertación sobre el Cimarrón y nos declamó Me Llamam Cimarron Y Mi Apellido Es Tambor original de David Ortiz Anglero. La Sra. Sylvia Mejías también nos deleitó con una excelente disertación sobre el cuento Bagazo y nos declamó varios poemas, entre ellos; Y Tu Agueta A'onde Ejta? original de Fortunato Vizcarrondo. Y antes de concluir la velada la Sra. Vanessa Espendez nos declamó Pintame Angelitos Negros original de Andrés Eloy Blanco.

Nuestro próximo TALLER CULTURAL se llevará a cabo el sábado, 15 de septiembre del 2001, a las 7:00 p.m. en la Sala Clemente Abascal localizada en el 296 de la Essex St. en Lawrence. El tema del próximo TALLER CULTURAL sera EL CRIOLLISMO y tendremos una gran variedad de información, de invitados y de intervenciones que sabemos serán del agrado de todos. ¡Los esperamos!

Taller Borinqueño cumple año

Por Vanessa Espendez

Parece que fue ayer cuando decidimos realizar este proyecto, sin embargo, ya cumplimos nuestro primer año.

El 19 de agosto del 2000, mientras observamos a cuatro valientes jóvenes puertorriqueñas con vencer a los coordinadores del Festival Hispano de Manchester para que las dejaran bailar en tarima, nos dimos cuenta de que nuestra juventud no solo tiene el talento, la perseverancia y la audacia sino que también posee una gran motivación y espíritu luchador. Más tarde, observando las presentaciones folklóricas de varios países no escuchamos ninguna bomba o plena que nos representara. Estos dos incidentes nos motivaron.

En el camino de regreso mi hermana Lizzie, Nylsa Caraballo y yo Junto a cuatro niñas que venían en mi carro decidimos que esa sería la última vez que eso sucedería y coordinamos la primera reunión del nuevo grupo para el 24 de agosto, cinco días más tarde.

Hicimos algunas gestiones para organizar el grupo aunque estas no dejaron el resultado esperado. Aún así, sabíamos que teníamos un producto completamente diferente a nada que se hubiese realizado anteriormente y comenzamos a darle forma a la idea.

Realizamos nuestra primera reunión y casi nos caemos de espalda cuando tras haber invitado a solo cinco niñas nos encontramos con veinte. Una semana más tarde fue nuestra primera presentación oficial. Ya éramos

TALLER BORINQUEÑO, una agrupación cultural JUVENIL dirigida por Lizzie Espendez, asistida por Vanessa Espendez y en las finanzas por María Rivera y Maribel García, dos mamás muy trabajadoras en el grupo. En el ámbito juvenil las líderes fueron Christine Santos, Elizabeth Figueroa y Janitta Alvarez, y más tarde se unió la talentosa Yadira Guzmán Gabin quien realizó la coreografía de varios números bailables.

Comenzar fue muy difícil, no conseguíamos lugar para practicar y ya comenzaba el frío. Gracias a Dios pudimos reunirnos varias veces en la Biblioteca Pública, en la tarima del Compagnone Park y finalmente conseguimos casa provisional en la YMCA antes de llegar a donde estamos hoy.

Otro obstáculo fue el costo tan elevado que tenían los uniformes. Tratamos de hacer "fund raising", pero aún no pudimos sufragarlos. Varias madres se hicieron cargo de sufragar los gastos de sus hijas y poco a poco fuimos saliendo al paso. Cuando llegó el momento de hacer los uniformes blancos casi me muero; esos salían en sobre \$140 cada uno y volvimos a lo mismo, solo salieron cinco, esperamos sacar otros cinco en los próximos meses con la ayuda de Dios.

Antes de terminar diciembre ya habíamos realizado unas quince presentaciones, sido anfitriones de un evento cultural de tres horas de duración y teníamos un repertorio de sobre 15 números bailables.

Durante el transcurso de nuestro primer año como grupo hemos crecido grandemente a nivel personal y de equipo. Participamos en el Festival de "Bread and Roses", El Fin del Verano, La Fiesta de "Halloween" de la YMCA, la Fiesta Navidena de St. Mary, la entrega de regalos de Navidad de Isabel Meléndez, la reunión anual de "North Common Neighborhood", Semana Hispana, Noche Puertorriqueña, y los festivales de Lowell, Manchester, Betances en Boston, entre otros. Pero también hemos trabajado por nuestra comunidad en la campaña contra el Graffiti, el evento "Stand for Children" y la Campaña contra el abuso Infantil. Nuestras niñas han aprendido a brillar con luz propia. Ocho de nuestras integrantes participaron en los Reinados de Semana Hispana, la gran mayoría son estudiantes sobresalientes y casi todas participan en las actividades escolares y de la comunidad.

En Taller Borinqueño queremos enseñarles lo bello de nuestra cultura pero también que pertenecen a una comunidad y todas y cada una de ellas son responsables de poner su granito de arena para hacer a un Lawrence mejor. TALLER BORINQUEÑO, Lo Mejor de Nuestra Juventud... Al Servicio de la Comunidad, cumplió su primer año y hoy se prepara para un nuevo reto: superar los logros alcanzados en su primer año.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

Ralph Carrero anuncia su Primera Iniciativa

(Cont. de la página 1)

admiración por el arte”, manifestó Carrero. “También servirá como un medio para revitalizar a la ciudad, creando fuentes de trabajo, fomentando el turismo y promoviendo a Lawrence como una ciudad rica en cultura e historia”.

De acuerdo con el informe del New England's Council, *The Creative Economy Initiative*, 245.000 habitantes de Nueva Inglaterra ó 3.5% de la fuerza laboral de la región están empleados en la industria artística. De acuerdo con el reporte, \$6,000 millones de los ingresos del turismo en esta área, son generados solamente por la “industria de las artes”, la cual está creciendo a un ritmo del 14%, más rápido que el resto de la economía de Nueva Inglaterra, que ha experimentado un crecimiento del 8%.

El centro servirá para recordar la memoria de Robert Frost y Leonard Bernstein, quienes sin lugar a dudas son los hijos más famosos de la ciudad. Frost fue un poeta ganador del premio Pulitzer, el mayor reconocimiento a nivel nacional en su categoría y Bernstein fue uno de los compositores musicales y directores más prolíficos del mundo.

Bernstein nació en Lawrence en 1918 y vivió sus primeros años en la ciudad. Su trabajo para musicales de Broadway como *West Side Story* y *On the Town* lo ayudaron a forjar una nueva combinación entre la música clásica y la popular. Por su parte, Frost vivió sus años de adolescencia en Lawrence, graduándose del Lawrence High School con las mejores calificaciones. La primera vez que él se interesó en la poesía fue cuando un profesor del Lawrence High escribió un poema en la pizarra.

Cada año el centro iniciará programas educativos, incluyendo presentaciones artísticas y de lectura, ensayos públicos, competencias para actores y músicos jóvenes y talleres para profesores. El centro también producirá y presentará una variedad de obras teatrales y musicales, bailes y ballet, orquestas, música de cámara, jazz, música popular y folklórica y presentaciones en multi-media para todas las edades.

De ser elegido Alcalde, el señor Carrero trabajará de cerca con los grupos comunitarios y la Lawrence Historical Commission para escoger el sitio en donde se ubicará el centro de arte. El señor Carrero cree que el lugar ideal para ubicar al centro es en el área cerca del Río Merrimack, en la zona de la Ruta 28 (Broadway) o cerca del Puente Central (Central Bridge).

“La idea es convertir a una propiedad abandonada en un próspero centro de bellas artes que pueda mejorar la calidad de vida del área aledaña”, manifiesta Carrero. “Este es uno de mis principales objetivos – convertir terrenos y edificios abandonados en lugares en donde se quiera invertir y

mejorar la calidad de vida de los habitantes. La presencia del centro producirá un efecto positivo, no sólo para las familias y juventud de Lawrence sino también para la economía y desarrollo de nuestra querida ciudad”.

Un centro para el desarrollo de las artes en Lawrence creará nuevas fuentes de empleo, atraerá nuevos negocios e inversiones y turismo de las ciudades cercanas”, comentó Carrero.

El financiamiento dependerá de donaciones públicas y privadas, contribuciones filantrópicas, patrocinadores educativos, fondos locales, estatales y federales.

El señor Carrero menciona que el Massachusetts Museum Of Contemporary Art (MOCA) en North Adams es un ejemplo del impacto positivo que, para una ciudad ha significado la presencia de un centro de bellas artes, con un plan y ejecución debidamente estructurados y financiados. Indudablemente, el apoyo político local y el soporte de la comunidad han hecho que el centro sea el mayor para las artes contemporáneas en los Estados Unidos. Como un ejemplo de lo que se puede realizar en Lawrence, North Adams, un pueblo de fábricas textiles que luchaba contra sus problemas socioeconómicos, hoy en día continúa incrementando sus ingresos, el turismo y su orgullo de una comunidad unida y comprometida con su desarrollo.

“La comunidad de Lawrence, al haber demostrado su participación y apoyo al Essex Arts Center, The Lawrence Cultural Alliance y The Robert Frost Foundation, proyecta, sin lugar a dudas, la necesidad de crear un centro en donde se pueda apoyar y reconocer al talento artístico local y regional”, expresó Carrero. De ser elegido Alcalde, el señor Carrero trabajará de cerca con estas organizaciones y con el sistema escolar de Lawrence para asegurar el éxito de esta iniciativa.

“En nuestra ciudad hay mucho talento artístico, por lo que necesitamos crear un lugar céntrico en donde este talento pueda ser apreciado y estimulado”, dijo Carrero. La Educación y el arte son una combinación perfecta para el desarrollo de la juventud. De hecho, hay estudios que indican que el arte tiene un impacto positivo en el progreso educativo de los jóvenes”.

“Las artes pueden ser un factor motivador en la educación de los niños”, comentó Victoria Devers, que organiza eventos artísticos para Café Colao, un grupo local de baile. “Un centro de arte, que sea económicamente cómodo para las familias, les dará la oportunidad de desarrollar más la educación de sus hijos, mediante la combinación de programas académicos y artísticos”.

Lunara, la hija de 16 años de Marcos y Victoria Devers, está de acuerdo. Ella dice que un centro de arte también puede ayudar a reducir la delincuencia ya que los jóvenes estarían involucrados en actividades

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automóvil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

MicroCredit-NH tendrá horas de oficina en Nashua y Raymond, NH

MicroCredit-NH es una organización estatal sin fines lucrativos que provee préstamos y asistencia técnica a microempresarios a través de grupos de préstamos. Su misión es aumentar la entrada económica y el éxito de las personas que trabajan por su cuenta.

Para aprender más sobre este programa sin igual, pase por las oficinas del Business Information Center, 151 Main Street, Nashua, NH el 12 de setiembre para conocer a Sara Varela, gerente regional de MicroCredit-NH. Ella estará disponible desde el mediodía hasta las 4 de la tarde para explicarle sobre las posibilidades que este programa ofrece a su negocio. Favor de llamar al (603) 620-0963 para una cita.

En Raymond, podrán conocer a Judy Blouch, Gerente Regional de MicroCredit-NH el 13 y el 27 de setiembre, en Raymond

Community Action Program, 55 Prescott Road, Raymond, NH. Ella estará disponible desde la 1:00 p.m. hasta las 3:00 p.m. para hablar sobre las posibilidades que el programa ofrece para su negocio.

El propósito de las “Horas de Oficina” es para que los pequeños comerciantes de la zona puedan comenzar a conocer al programa de MicroCredit-NH.

Micro-Credit-NH es apoyado en parte por Citizens Bank, NH Community Development Finance Authority, NH Office of Planning, NH County Commissioners and the NH Charitable Foundation. MicroCredit-NH es un programa de New Hampshire Community Loan Fund con oficinas administrativas en el 7 de Wall St., Concord, NH 03301, 1-800-769-3482.

Para más información, favor de llamar a Sara Varela al (800) 769-3482.

Inglés Como Segundo Idioma para Adultos

Atención adultos que quieren aprender a hablar el inglés. La Northeast Family YMCA, 81 Winter Street, Haverhill está ofreciendo registración para un programa de Inglés Como Segundo Idioma para adultos. Ofrece la oportunidad de hablar sobre temas típicos. Las clases le dan la confianza de escuchar e hablar en inglés. La hora de clases es el miércoles, de 7:00 a 8:00 p.m. comenzando el 5 de setiembre. El programa dura 7 semanas. Es necesario registrar a las personas interesadas antes del 4 de setiembre.

Para más información, llame a la YMCA al (978) 374-0506. La instructora se llama Denise Fisher.

positivas. “Sería estupendo para jóvenes como yo tener un lugar donde podamos dedicar tiempo a aprender más acerca de la música y la pintura”, comentó.

“Podría ayudar a que los niños que tienen inclinaciones artísticas las sigan desarrollando y motivar a otros jóvenes a descubrir sus habilidades artísticas escondidas”, dijo la señora Devers. “Las artes pueden ser maravillosas para nuestros jóvenes y sus futuras familias”.

De acuerdo con las estadísticas del Censo del 2000, cerca de un tercio de la población de Lawrence está compuesta por personas con una edad menor a los 18 años, convirtiéndola en la ciudad más joven del valle del Merrimack.

“La diversidad étnica de Lawrence la convierte en una excelente audiencia potencial para el centro”, expresó Carrero.

“El hecho de que Lawrence históricamente sea considerada como una Ciudad de Inmigrantes, solamente aumentará las posibilidades de éxito del centro. Todos los grupos étnicos en el área han brindado su propia y distintiva contribución al arte, y nuestra intención es fomentar su desarrollo”

“Las artes son un excelente medio para aprender acerca de nuestras semejanzas y diferencias y una oportunidad para unir a nuestra comunidad”, dijo Kitty Morgan de la Lawrence Ballet Academy. “Es también un gran medio para que los ciudadanos de Lawrence puedan aprender más sobre otras culturas”.

Para más información, contacte a Edward Crespo Jr., Director de Comunicaciones, al 978-258-3904 ó ecrespo@mail.com.

Salem

STATE COLLEGE



**Si necesita asistencia Técnica,
Consejería para su Negocio o
Asistencia Económica, llame a**

Awilda Irizarry al (978) 542-6345

Es otra vez, esa época del año

Por Tennis Lilly

De nuevo, los candidatos estarán haciendo discursos preparados, expresando frases simpáticas y agresivas. He aquí algunas preguntas que algunos de ellos no querrán contestar.

La vivienda debía estar en el tope de la lista de los postulados para Alcalde o Concejal, pero muy pocos están dispuestos a traer propuestas concretas a la mesa de discusión. Así que, use alguna de estas durante la próxima noche de candidatos:

¿Está usted a favor o en contra del Control de Rentas? Si no lo está, cómo planea usted rebajar el inflado costo de la vivienda sin controlar la renta. Si usted está de acuerdo, como usted garantizará a los dueños de casa no pierdan en su inversión.

¿Cuáles serían las cosas específicas que usted haría en los primeros 90 días de gobierno, para tratar con nuestra crisis de vivienda?

¿Estaría usted dispuesto a requerir que todo nuevo complejo habitacional en Lawrence, separe algunas unidades como económicas o subsidiadas?

De nuevo, nuestro presupuesto del Block Grant de Desarrollo Económico (CDBG) ha estado sujeto a debate. Veamos como los candidatos a Alcalde y Concejales responden a esto:

¿Cómo reformaría usted el proceso de dádivas del CDBG, para promover responsabilidad y incrementar la participación de los que quieren ser parte del proceso?

Si la ciudad decide desviar fondos de CDBG para proyectos tales como la mejora de las aceras y otros proyectos de infraestructura, ¿cómo piensa que la ciudad pueda ayudar a grupos que proveen importantes servicios a la comunidad, tales como refugios para personas sin hogar y

ayuda de emergencia para los pobres y los ancianos.

¿No cree que el mejoramiento de capital debía de establecerse emitiendo bonos en lugar de los fondos de CDBG en lugar de dejar que las organizaciones sin fondos lucrativos sufran?

Otra pregunta para aquellos que quieren un asiento en el concilio o la alcaldía es:

¿Qué haría usted para revivir el Proyecto de Revitalización del Vecindario de Arlington y cuál es su posición en cuanto a Central Catholic High School manejar el programa.

Y también puede probar ésta: Si la economía y el desempleo han mostrado claramente tener una gran influencia en el volumen del crimen más que cárcel con el número de policías en la calle, ¿cómo respondería usted a las preocupaciones de seguridad pública durante la recesión?

Hemos sido inundados con habladerías acerca de poner nuestras antiguas fábricas a trabajar, pero la mayoría de ellos aún permanecen vacíos. Algunos han sido demolidos. ¿Qué haría usted diferente de los demás que sea efectivo?

Esto le ganaría a usted una invitación a cada fiesta de recaudación de fondos de cada candidato este año. A pesar de todas las cosas positivas que han pasado durante los últimos cinco años, Lawrence es todavía la ciudad más pobre de Massachusetts, tenemos una de las escuelas de más bajos resultados del estado y una tercera parte de nuestros ciudadanos vive en la pobreza, en las periferias viviendas de Massachusetts. Como Alcalde o Concejal, ¿Qué haría usted para mejorar las vidas de los ciudadanos ordinarios?

Por divertirnos, algunas preguntas que le haría a los miembros del Comité Escolar,

serían: ¿Apoyaría usted la introducción de la Alianza Gay/Straight (GSA) en la Escuela Superior? Si no, por qué y cómo nuestras escuelas lidiarían con el problema de la homofobia y persecución sexual de los jóvenes que participan en GLBT en nuestras escuelas.

Ha habido un incremento, ambos, local y nacional en la cantidad de participación de corporaciones en nuestras escuelas. Un ejemplo es el respaldo a ciertos clubs de ciencia por Raytheon, uno de los fabricantes mayores de armas en el mundo. Algunas de estas grandes corporaciones usan esta sociedad privada/pública con el propósito de relaciones públicas, en muchos casos estas asociaciones conducen tienden a influencias en el curso de estudios de las escuelas. ¿Cómo ve usted a estas corporaciones utilizando a nuestras escuelas y si está de acuerdo, como las mantendría a raya y prevendría que utilizaran a nuestros niños como un arma de relaciones públicas?

Muchas personas creen que el presupuesto del Departamento Escolar está inflado y malgasta dinero especialmente en las áreas de administración. Como miembro del comité escolar, que haría usted para rebajar los costos administrativos y poner cada dollar posible directamente a enseñar a nuestros niños.

Estas son solamente unas cuantas preguntas que usted no va a oír. Vamos a discutir sobre una nueva estación de policía, seguro que es un asunto importante, pero no es el único, la residencia, el resultado de esta discusión no hará ninguna diferencia en la vida del habitante común de Lawrence, tal vez, salones de tatuaje, dormir en el parque, si encuentra alguno que no se esté cayendo a pedazos y grafito.

Una cantidad enorme de planes vagos, cantidad de viento, pero poca sustancia. Así que, cuando tenga una oportunidad, use alguna de estas preguntas o invente algunas. Después de todo, es divertido ver a los candidatos retorcerse.

Tercer Torneo de fútbol mexicano

El equipo representante de la Liga Mexicana de Fútbol de Rhode Island, resultó ganador del tercer torneo Regional de Nueva Inglaterra.

Como parte de las eliminatorias de la IX copa México de Fútbol, el pasado 25 de agosto, 2001, en la ciudad de Nashua, NH, organizado por el Consulado de México en Boston, se llevó a cabo el tercer Torneo Regional de Nueva Inglaterra, que este año contó con la participación de cuatro escuadras de los estados de Massachusetts, New Hampshire y Rhode Island.

La selección de la Liga Mexicana de Fútbol de Rhode Island se adjudicó la victoria de la etapa regional, quedando así como representante de la región de Nueva Inglaterra en el torneo que se llevará a cabo el próximo 9 de septiembre, 2001, en la ciudad de New York, frente a la escuadra triunfadora del torneo regional en el que compiten equipos de los estados de Connecticut, Philadelphia, New Jersey, New York y Pennsylvania.

El segundo lugar del torneo de Nueva Inglaterra lo obtuvo la escuadra de la ciudad de Manchester, NH, quedando en tercero y cuarto sitios los equipos representantes de East Boston, Massachusetts y Nashua, New Hampshire, respectivamente.

El consulado de México en Boston, los equipos participantes en este torneo y la Liga Mexicana de Fútbol de Rhode Island invitan al público en general a acompañarnos el día 9 de septiembre, en el Van Cortland Park del Bronx, New York, a las 3:00 PM, para apoyar al equipo de Nueva Inglaterra.

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico

¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficáz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!

ESPECIAL DE FIN DE VERANO

perda 20 lbs. en 8 semanas

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS

Member American Society of Bariatric Physicians

• Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
• Resultados garantizados • Aprobado por un médico • Come comida de restaurantes y supermercados • Pague poco a poco sin dar pago de entrada.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 794-5399 - Fax (978) 689-8133

¿Te gustaría hacerte ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios:

Clases de inglés

Clases de ciudadanía

Práctica de la entrevista

Registros abiertos. Inicio de clases el 11 de setiembre.

Richard J. D'Agostino, Esq. Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español	Daños Personales
Primera Consulta Gratis	Accidentes Automovilísticos
Representación Agresiva	Litigios Civiles, Bancarrota
Servicio Personalizado	Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

La Casa de María Inmaculada

Bicultural y Bilingüe

Proveyendo para las Necesidades de Nuestra Comunidad Hispana

Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos

Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las Personas Envejecientes

MI Adult Day Health Center

La Casa de María Inmaculada

65 Union Street, Lawrence, MA

(978) 685-2727



¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



Representación Racial

Por meses, he estado escuchando a ciertos miembros de la comunidad hispana quejarse del proceso de las elecciones en la ciudad por ser racista e injusto con los latinos. Ellos han dicho que los hispanos en Lawrence han sido "cerrados" del proceso porque los puestos al Comité Escolar son elegidos en general por toda la ciudad. Ellos decían que los distritos debían ser redistribuidos para que los latinos tuvieran la oportunidad de ser electos. Ellos señalan que el 70% de la población en la ciudad es latina pero que solamente tres de los nueve concejales son latinos y uno de los siete miembros del Comité Escolar lo es.

Entonces, el concilio se dio por rendido y en lugar de elegir al comité escolar por toda la ciudad, ahora será por distritos. Pero, ¿dónde están los candidatos latinos? Con el nuevo sistema, ellos no están ya ajenos al proceso.

En el Distrito A hay un candidato sin oposición y no es latino. En el Distrito B hay dos candidatos para el Comité Escolar, uno latino y el otro no. En el Distrito C hay dos hispanos postulados pero en todos los demás distritos combinados hay solamente uno. El Distrito D tiene un latino y uno que no lo es. En el Distrito E hay dos candidatos pero ninguno es latino y en el F, hay un candidato sin oposición que no es hispano.

A mí me asombra que tenemos a un hispano en el comité escolar hoy (Ralph Carrero) quien fue elegido por toda la ciudad en una elección que supuestamente "aislaba a los latinos del proceso". Sin embargo, ahora hay seis distritos pero lo más que lograrán es elegir a tres. Eso quiere decir que de diez candidatos al comité escolar buscando esas posiciones hay solamente cuatro candidatos latinos en una ciudad de 70% latinos.

El verdadero problema aquí no es que los latinos están siendo aislados del proceso". El problema real es la apatía y que los latinos no se involucran. ¿Dónde están todas aquellas personas con quienes hablamos durante las reuniones del concilio y de los subcomités diciendo que los latinos en Lawrence quieren involucrarse pero no pueden lograr ser elegidos? Me parece que ellos tienen las mismas oportunidades este año como cualquier otro grupo, pero muy pocos de ellos se molestan en aprovechar esas oportunidades.

Después, tenemos las elecciones para el concilio. En estos momentos hay tres miembros del concilio que son latinos. Ahora vamos a ver el número de latinos que tendremos después de las elecciones de noviembre. En las posiciones at-large, hay dos candidatos latinos y dos que no lo son. Por lo menos uno de ellos será elegido. En

Prospect Hill hay un concejal que no es latino corriendo sin oposición. En Tower Hill, hay tres candidatos corriendo pero no hay involucramiento latino en esa contienda tampoco. En South Lawrence, donde han visto la mayor cantidad de latinos penetrando en años recientes, no hay candidatos latinos.

Si consideramos los números, hay una posibilidad de ganar un concejal hispano más este año de entre los nueve. Esa posibilidad es dudosa porque Bárbara González está postulada contra tres candidatos muy conocidos que se han postulado antes y uno que ocupa una de las posiciones en la actualidad.

Esto quiere decir que de diez candidatos postulados para nueve posiciones, lo mejor que la comunidad latina tiene que ofrecer es cuatro candidatos, tres de los cuales ya están ocupando puestos. No parece haber muchas ganas en la comunidad latina de involucrarse y ejercer estas posiciones. Recuerde que los argumentos para la redistribución de los distritos fue que el proceso electoral en nuestra ciudad era racista y no permitía que los latinos entraran en el proceso. Un argumento falso que ha sido probado por las mismas personas que buscaron cambiar nuestro sistema racista en el City Charter.

Entonces está la carrera para alcalde. ¿Qué casualidad que esta es la campaña que ha atraído más atención cuando los líderes decían que las elecciones at-large prevenían que los latinos se involucraran y los aislaba! Recuerde que el alcalde es elegido por toda la ciudad. No tenemos alcaldes por distritos todavía (Ay, Dios! Espero no haberle dado una nueva idea a Willie); sin embargo, tres de los cinco candidatos para alcalde son latinos. Dos de ellos (Ralph Carrero y José Santiago) tienen una buena posibilidad de llegar al corte final.

Me cansa escuchar toda la retórica racial que lanzan los líderes egoístas de la comunidad latina. Nosotros somos una ciudad diversa de inmigrantes donde cada nuevo grupo se ha adaptado a las costumbres y cultura del país, lo que los condujo a llegar al poder político. Nadie le dio poder a ningún grupo, el gobierno federal no hizo arreglos especiales para que ellos participaran y, aún así, cada uno de los grupos étnicos en el pasado se superó a las adversidades, se postularon y lograron posiciones siendo elegidos.

La comunidad hispana está ahora dejando su marca en la política de Lawrence. Ralph Carrero y Marcos Devers han sido electos por toda la ciudad sin la interferencia del gobierno federal o de cambiar los distritos para facilitárselos. José Santiago se convirtió en el primer

El control de la renta divide a los candidatos a la alcaldía

Por Tom Duggan, Jr.

No cabe duda que el control de renta será el tema más importante en la carrera para la alcaldía este año. El control de renta es cuando el gobierno local dicta cuánto pueden cobrar por el alquiler de sus apartamentos o casas los dueños de propiedades privadas. La mayoría de los candidatos a la alcaldía ya han adoptado una posición sobre el Control de Renta.

El candidato José Santiago habló en una fiesta de recaudación de fondos la semana pasada pidiendo "alguna forma de controlar las rentas" diciendo también que la ciudad necesita hacerle frente a la crisis de vivienda "poniendo un tipo de límite en las rentas para ayudar a los pobres de Lawrence."

Pero los candidatos a la alcaldía Joe Quartarone y Ralph Carrero no están de acuerdo. Cada uno de ellos compareció en el programa radial *Paying Attention!* en WCCM y habló contra el control de la renta. Joe Quartarone dijo que el control de la renta sería como el último clavo en el féretro.

"Más vale que pongamos la bandera con la carabela encima de la ciudad. El control de renta será devastador para Lawrence. Causará que más edificios sean abandonados, que más lotes de terreno queden vacíos y es lo peor que esta ciudad pueda hacer. Los propietarios de Lawrence no dan abasto para poder pagar su hipoteca sin la intervención de la ciudad. El control de la renta es erróneo, es malo para la ciudad y nunca lo apoyaré."

Ralph Carrero está de acuerdo diciendo que él tampoco apoyaría el control de la renta. "El control de la renta no es lo que necesitamos en esta comunidad. La historia ha comprobado que eso nunca ha funcionado.

Desafortunadamente, hay tendencia en esta comunidad a saltar ante una crisis. Hay algunos candidatos y funcionarios electos en esta ciudad que saltarían ante la posibilidad de una solución rápida que arregle el problema. El político con experiencia que se dedica a establecer normas como parte de sus labores tiene que estudiar los pro y con de cada uno de estos asuntos, investigarlos y ver cómo se ponen en vigor en una comunidad como Lawrence. Definitivamente, el control de la renta no es la respuesta en esta comunidad."

Carrero dijo también que el control de renta asfixiaría a la ciudad pero añadió que la estabilización de los alquileres es un tema que él está dispuesto a discutir y tratar de encontrar una solución a esta crisis de la vivienda.

La candidata Isabel Meléndez indicó que ella favorece el control de la renta criticando a los propietarios en el diario local diciendo que "los dueños están cobrando unos precios exorbitantes" por los alquileres. Sin embargo, Meléndez no le ha hecho frente al asunto directamente.

Por otra parte, el candidato Mike Sullivan, quien es dueño asociado de Sullivan Realty ha estado silente en el asunto.

Espere ver el tema del control de la renta como uno de los principales en la serie de debates comenzando el 9 de setiembre.

Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Representante Estatal latino en un año en que los no-latinos eran la mayoría en su distrito. Para mí que eso demuestra que no hay racismo entre los votantes blancos; es más, esto prueba lo opuesto. La comunidad latina está logrando el poder por su propio mérito porque una nueva generación está mejor informada e involucrada en el funcionamiento del gobierno municipal. Es un proceso muy lento. Ningún grupo étnico lo ha logrado de la noche a la mañana y yo puedo predecir que dentro de unos años la mayoría de los líderes en la ciudad, probablemente serán descendientes de hispanos.

Por lo tanto, dejemos de hablar mal de los no-latinos. Dejemos de promover el odio a través de la WHAV llamando a las personas blancas racistas que no le dan oportunidades a los hispanos. Los votantes blancos en Lawrence han sido muy liberales aceptando a los candidatos latinos siempre que sean educados, hablen inglés y defiendan los intereses de todos en la

ciudad. Si no fuera así, José Santiago nunca hubiese podido derrotar a Paul Iannucillo tres años atrás como bien ha dicho él mismo muchas veces. Marcos Devers nunca hubiese sido elegido por encima de dos candidatos blancos en una elección en toda la ciudad y Ralph Carrero no hubiese podido servir tres términos en el Comité Escolar de Lawrence en unas elecciones a nivel general.

Tenemos que dejar de mirar la raza de los candidatos y esta noción falsa de representación racial. Lawrence necesita buenos líderes que hagan frente a nuestros problemas y nos lleven hacia delante.

Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envíe sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

CARIBE EXP

MOVING

GRATIS 1-800-859-6118

SALIDAS SEMANALES

TODO ASEGURADO

Mudanzas y autos

- Puerto Rico
- Florida
- República Dominicana
- America Central

AUTOS PUERTO A PUERTO
EMPACAMOS EN SU CASA

LAWRENCE (978) 691-4344

BOSTON (617) 262-4884

WORCESTER (508) 752-8885

P.R. (787) 791-0849

El control de la renta divide a los candidatos a la alcaldía

Por Tom Duggan, Jr.

No cabe duda que el control de renta será el tema más importante en la carrera para la alcaldía este año. El control de renta es cuando el gobierno local dicta cuánto pueden cobrar por el alquiler de sus apartamentos o casas los dueños de propiedades privadas. La mayoría de los candidatos a la alcaldía ya han adoptado una posición sobre el Control de Renta.

El candidato José Santiago habló en una fiesta de recaudación de fondos la semana pasada pidiendo "alguna forma de controlar las rentas" diciendo también que la ciudad necesita hacerle frente a la crisis de vivienda "poniendo un tipo de límite en las rentas para ayudar a los pobres de Lawrence."

Pero los candidatos a la alcaldía Joe Quartarone y Ralph Carrero no están de acuerdo. Cada uno de ellos compareció en el programa radial *Paying Attention!* en WCCM y habló contra el control de la renta. Joe Quartarone dijo que el control de la renta sería como el último clavo en el féretro.

"Más vale que pongamos la bandera con la carabela encima de la ciudad. El control de renta será devastador para Lawrence. Causará que más edificios sean abandonados, que más lotes de terreno queden vacíos y es lo peor que esta ciudad pueda hacer. Los propietarios de Lawrence no dan abasto para poder pagar su hipoteca sin la intervención de la ciudad. El control de la renta es erróneo, es malo para la ciudad y nunca lo apoyaré."

Ralph Carrero está de acuerdo diciendo

que él tampoco apoyaría el control de la renta. "El control de la renta no es lo que necesitamos en esta comunidad. La historia ha comprobado que eso nunca ha funcionado. Desafortunadamente, hay tendencia en esta comunidad a saltar ante una crisis. Hay algunos candidatos y funcionarios electos en esta ciudad que saltarían ante la posibilidad de una solución rápida que arregle el problema. El político con experiencia que se dedica a establecer normas como parte de sus labores tiene que estudiar los pro y con de cada uno de estos asuntos, investigarlos y ver cómo se ponen en vigor en una comunidad como Lawrence. Definitivamente, el control de la renta no es la respuesta en esta comunidad."

Carrero dijo también que el control de renta asfixiaría a la ciudad pero añadió que la estabilización de los alquileres es un tema que él está dispuesto a discutir y tratar de encontrar una solución a esta crisis de la vivienda.

La candidata Isabel Meléndez indicó que ella favorece el control de la renta criticando a los propietarios en el diario local diciendo que "los dueños están cobrando unos precios exorbitantes" por los alquileres. Sin embargo, Meléndez no le ha hecho frente al asunto directamente.

Por otra parte, el candidato Mike Sullivan, quien es dueño asociado de Sullivan Realty ha estado silente en el asunto.

Espere ver el tema del control de la renta como uno de los principales en la serie de debates comenzando el 9 de setiembre.

Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas.

Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com.

Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas



Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

La Ley de lo Impredecible

Tal como se lo había prometido en la edición anterior, y salvo que usted que está en negocios, escriba los planes de sus competidores, no podrá predecir el futuro de lo que pueda ocurrirle, por eso en esta ocasión conversaremos sobre *La Ley de lo Impredecible*.

En la mayoría de las campañas de mercadotecnia o *marketing*, está implícita una suposición sobre el futuro. Sin embargo, los planes de *marketing* basados en lo que pasará en el futuro, suelen estar equivocados.

Aún con cientos de computadoras y un ejército de meteorólogos, nadie es capaz de predecir el clima con tres días de anticipación, y con mayor razón si usted reside en uno de los Estados de Nueva Inglaterra. Entonces, ¿Cómo pretende predecir lo que pasará en su mercado con tres años de anticipación?

La IBM desarrolló un masivo plan de *marketing* para que se interconectarán todas las computadoras personales con sus grandes computadoras. La empresa lo llamó "Office Vision" (Visión de Oficina). Pero el plan fracasó gracias a los desarrollos de *Sun Microsystems*, *Microsoft* y otras empresas. Se podría decir que Office Vision previó todo menos a la competencia.

El fracaso en predecir la reacción de la competencia es una de las razones principales de los fracasos en *marketing*. Cuando le preguntaron al General Pickett qué líder confederado era el responsable de la derrota en la batalla de Gettysburg, contestó: "Siempre he pensado que los yanquis tuvieron algo que ver en ella".

Ahora bien, hay quienes dirían que el gran problema de los Estados Unidos es la falta de visión a largo plazo, y que los gerentes norteamericanos piensan desde el punto de vista de demasiado corto plazo. ¿No empeorarán las cosas sin planes a largo plazo?

Superficialmente esas preocupaciones son reales. Pero es importante comprender lo que se entiende por largo plazo frente a un corto plazo. La mayoría de los problemas de las empresas de Estados Unidos no están relacionados con el enfoque del *marketing* a corto plazo. El problema es de enfoque financiero a corto plazo. La mayoría de las empresas viven de informe trimestral en informe trimestral. Esta es una receta para tener problemas. Las compañías que viven para los números, mueren por los números.

El mejor ejemplo reciente de este tipo de enfoque es el de Harold Geneen de la ITT. Castigaría, machacaría y torturaría a sus administradores para conseguir constantes ganancias. El resultado de los esfuerzos de Geneen fue un castillo de arena que finalmente le llegó una ola y lo desmoronó. Actualmente la ITT es la sombra de lo que fue. Muy buena

contabilidad, pero muy mal *marketing*

La General Motors iba bien hasta que asumieron el poder los financieros y se concentraron más en los números que en las marcas. Permitieron que se viniera abajo el plan de marcas diferenciadas de Alfred P. Sloan. Todos los gerentes de división, con el fin de alcanzar sus presupuestos a corto plazo, empezaron a concentrarse en el segmento que daría ganancias sólo a corto plazo.

La buena planificación a corto plazo es encontrar el ángulo o la palabra que diferencia a su producto o a su empresa, no importa el tamaño que tenga. Luego usted establece una dirección de *marketing* o mercadotecnia que sea coherente y a largo plazo que desarrolle un programa para aprovechar al máximo esa idea o ese ángulo. No es un plan a largo plazo, sino una orientación a largo plazo.

El ángulo a corto plazo de Tom Monaghan en *Domino's Pizza* fue proponer esa idea del "home delivery" (entrega a domicilio) y desarrollar un sistema que entregara las pizzas en forma rápida, eficientemente y que llegaran calientes al cliente. Su orientación a largo plazo fue crear la primera cadena nacional de entrega a domicilio lo más rápidamente posible. Monaghan no pudo poseer las palabras *home delivery* (entrega a domicilio) hasta que tuvo suficientes compradores de esa franquicia, como para costear la publicidad a escala nacional. Alcanzó ambos objetivos y hoy "Domino's" factura 2,650 millones de dólares, con un 40% del mercado de entrega a domicilio. Monaghan lo hizo todo sin un complejo plan a diez años.

Así que, ¿Qué puede hacer usted? ¿Cómo se enfrenta lo impredecible? Usted no puede predecir el futuro, pero sí puede echar mano de las tendencias que es una forma de aprovechar los cambios. El ejemplo de una tendencia es la orientación creciente en los Estados Unidos hacia la salud. Esta tendencia ha abierto las puertas a varios productos nuevos, en especial comidas más sanas. El reciente y arrollador éxito de los platos congelados *Healthy Choice* es un claro ejemplo de un producto que se aprovechó de esta tendencia de largo plazo.

Como el tema de esta Ley de lo Impredecible es muy interesante, continuaremos detallándola en la próxima edición de Rumbo. No se la pierda. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García
Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette "El Asesino Silencioso"
681-9129

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses



Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center
63 Park St.
Andover, MA 01810
(978) 474-1700



Dr. Christopher R. Condon

Niños académicamente talentosos reciben premios y una computadora

El club infantil de Lawrence es una organización que se formó hace 9 años en esta ciudad. Su fundadora, Fifi García, apoyada por un grupo de comerciantes, padres y un comité, han venido realizando una serie de programas para estimular a los niños y adolescentes a que sigan estudiando y preparándose para un futuro mejor.

“Yo me siento muy feliz de estar trabajando por el futuro de estos niños y agradezco de todo corazón a todos los que se han unido para que esta premiación continúe”, declaró Fifi.

Durante las vacaciones de verano, Fifi García ofrece talleres, cursos de oratoria y comunicación infantil, así como excursiones a diferentes lugares de interés, especialmente para aquellos niños que han obtenido altas calificaciones pero sus padres, por razones económicas, no pueden ir de vacaciones, y tienen que pasarse todo el tiempo en la casa.

Otro motivo de orgullo para Fifi es comprobar, año tras año, como los niños que ocupan los primeros lugares en esta premiación, continúan sus estudios en colegios privados muy caros, sin tener que pagar ni un solo centavo, solamente por mantener excelentes



Otro aspecto de la celebración en la República Dominicana después de haber otorgado los premios a los niños talentosos.

Elizabeth López agradece a sus padres el apoyo que le han dado y a nosotros por premiarla con una computadora el año 1998.



De todos los participantes, como siempre, la ganadora del 1er. premio tiene A en todas sus notas, durante todo el año escolar. A la izquierda vemos a Arlene Quezada, ganadora en 1999.



Fifi García acaba de regresar de la República Dominicana donde su organización premió a este grupo de niños.

calificaciones durante el año.

Un ejemplo de ello es Dameuris Pichardo, que estudia en Central Catholic; Ramón Tejada que asistirá a la Pingri, Temístocles Devers, irá a Phillips Academy y muchísimos más.

“Este año tendremos en circulación la revista Talento Infantil, la cual ha sido uno de mis sueños”, dijo Fifi. En esta revista, Fifi planea dar a conocer el talento de los

niños que de una u otra forma, se han destacado en esta ciudad de Lawrence.

Fifi quiere invitar a todos los padres, cuyos hijos se hayan destacado en cualquier área de estudios, que se comuniquen con ella, al teléfono 978-681-9129, o escribiendo una pequeña biografía con fotos de las actividades y progreso de su hijo, para poder incluirlo en este primer número de “Talentos Infantiles”.

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.

Licencia para subastas #2978.

EL TALLER CULTURAL

presenta su 3er. Taller Cultural

Tema: **DESARROLLO DEL CRIOLLISMO**

dentro de la literatura, enmarcando al jíbaro puertorriqueño

CON LA PARTICIPACION DE: **SAMUEL NIEVES ***

SYLVIA MEJIAS * TALLER BORINQUEÑO *

Y MUCHOS MAS *

Sábado,

15 de septiembre del 2001

Sala Clemente Abascal
296 Essex St. Lawrence, MA
7:00P.M.

Los concejales piden que Dowling dé a conocer sus intenciones

Por Tom Duggan, Jr.

Los Concejales de Lawrence Marc Laplante y Patrick Blanchette dijeron a la audiencia del programa radial Paying Attention! en WCCM que la Alcaldesa Patty Dowling no le está haciendo ningún beneficio a la comunidad al no dejarles saber si se va antes de terminar su período y de ser así, cuándo.

El Concejal Marc Laplante le pidió a la alcaldesa que le diga a los residentes lo que piensa hacer y poner fin a todo este suspenso. "Yo leí el artículo sobre la estación de policía de cómo la alcaldesa no quiere tomar decisiones porque se va. Con todo el respeto que nuestra oficial ejecutiva merece, el sheriff puede poner esa instalación ahora mismo si quiere. Que ella diga que no va a proceder y lograrlo es una gran injusticia para la ciudad. Ella está supuesta a servir por cuatro años y debía estar tomando esas decisiones difíciles. Esas son las decisiones que deben hacerse y que ella debía estar haciendo."

"Necesitamos saber cuáles son sus intenciones", dijo Laplante. "Está intentando completar los 90 días que le quedan (antes de ser juramentada como jueza)? El periódico hizo referencia a que ella está esperando a tomar una decisión. Pues, ¿para qué esperar? Que salga y nos diga cuáles son sus planes. Si lo que quiere es trabajar y cumplir lo más posible con el término que la eligieron a ejercer, pues que así sea; que trabaje duro y haga el mejor trabajo posible por la ciudad. Si lo que quiere es acabar de mudarse y empezar a trabajar como jueza, que nos lo deje saber y el resto de la ciudad continuará operando debidamente. Nosotros no podemos

continuar sentados esperando en la incertidumbre en que estamos."

La Alcaldesa Dowling ha dicho que ella no va a tomar la decisión de nombrar al jefe diputado de policía, llenar la posición permanente de director del departamento de obras públicas (DPW) o de aprobar la nueva estación de policía y el centro de detención porque ya ella se va de retirada. Sin embargo, ella todavía está recibiendo su pago por el trabajo para el cual los contribuyentes la eligieron para que tome decisiones difíciles.

El Concejal Patrick Blanchette hizo eco de los sentimiento de su colega diciendo, "Yo pienso que es importante que la Alcaldesa Dowling nos diga lo que piensa hacer. Ella tiene que decirnos cuáles son sus intenciones de irse o quedarse. Por supuesto que no quiero pagar por sus vacaciones como contribuyente a los impuestos de la ciudad mientras que el trabajo no se hace. La ciudad necesita estabilidad y no podemos esperar ver en el periódico si se queda o se va. Creo que es hora de que seamos los jueces del rumbo que la ciudad lleva."

Algunos críticos del ayuntamiento han notado la ausencia de Dowling durante la semana pasada, especulando que puede que esté aprovechando vacaciones acumuladas antes de abandonar la ciudad para tomar su nombramiento judicial. El problema es que el City Charter dice que cuando el alcalde esté ausente de su posición por tres días o más debe permitir que el presidente del concilio tome el mando como alcalde suplente. Ella de seguro que ha estado ausente por más de tres días pero no hemos visto que el Presidente del Concilio Francis Kivell ascienda como la ley requiere.



Dioxin para la cena

Usted recordará que en el más reciente número de Rumbo yo listé diez sugerencias para proteger la salud de su familia. Las dos primeras sugerencias tienen que ver con la necesidad de usar productos bajos en grasas o sin grasa para todas las personas mayores de dos años de edad y la necesidad de reducir el consumo de las carnes rojas y dejar de comer grasa animal.

Una buena razón para este consejo es, por supuesto, que las grasas animales y algunas otras grasas pueden causar depósitos de grasas o "placas" que se depositan adentro de las arterias, las cuales pueden conducir a la formación de coágulos de sangre que pueden resultar en parálisis o ataques del corazón. Mientras que muchas personas conocen los peligros del colesterol y de las arterias bloqueadas, muy pocos de nosotros ha oído sobre la otra razón muy importante para evadir las grasas animales, principalmente el DIOXIN.

El Dioxin (se presenta en varias formas) es un producto secundario indeseable de la quemadura de la basura y la manufactura del papel y plásticos. Las empresas papeleras que blanquean papel usando cloro, están causando contaminación de dióxido en el aire y los ríos. Los basureros lanzan dioxin por sus chimeneas cuando queman productos que contienen cloro tales como papeles o plásticos, pesticidas, etc. Aunque los

incineradores tienen equipo para reducir la cantidad de dioxin que se escapa al aire, esa porción que es removida del aire queda depositada en la ceniza, haciéndola muy tóxica. Dioxin es también el ingrediente principal en el herbicida "Agent Orange."

Por lo tanto, el dioxin en el suelo y la tierra, lagos y ríos así como depósitos de agua potable. Los animales que comen hierba o plantas y animales en el agua ingieren dioxin. Como vimos con los peces grandes comiéndose los más pequeños, el dioxin es pasado a través de la secuencia de organismos hasta que se acumula en animales que nos dan la carne de res, leche y otros productos lácteos y el pescado que comemos. Dioxin se concentra en los tejidos adiposos de los animales.

A la cabeza de la secuencia de organismos están los seres humanos, así que la concentración más alta de dioxin se encuentra en nosotros mismos. Todas las personas en el mundo industrializado tienen suficiente dioxin en sus cuerpos para que les cause efectos adversos a la salud. (Mientras que la leche de pecho humana está todavía considerada como la mejor alimentación para los bebés, está tan seriamente contaminada con dioxin que no se pudiera vender en los mercados.)

Y los efectos a la salud no son nada agradables: la exposición al dioxin ha sido ligada a varios tipos de cánceres, infertilidad

(Cont. en la página 23)

NEED A CAR?

OUR FRESH START PROGRAM WILL HAVE YOU DRIVING TODAY!

INTEREST RATES AS LOW AS 6.9%

Repossessions • Bankruptcies • Credit Card Student Loan Problems • Foreclosures

NO PROBLEM

NO CREDIT
1ST TIME BUYERS
CALL NOW!!

www.videostreamers.com

THIS WEEK ONLY!

\$3000

MINIMUM TRADE ALLOWANCE

Plus \$500 CASH BACK DIRECT TO YOU

Plus NO PAYMENTS TILL OCTOBER! CALL JERRY FOR INSTANT APPROVAL

RT 3 AUTO SALES of MERRIMACK, 475 D.W. HWY., MERRIMACK, NH

1-888-858-4343

Down Payment and Terms May Be Affected by Credit Rating

City of Lawrence

Department of Public Works
Recycling Program

200 Common Street
Lawrence, MA 01840

Aviso

Cambios en la recolección de desperdicios

Cambios en el calendario de recogida de hojas y desperdicios de patio
Comenzando con la semana que empieza el día 3 de septiembre, hojas y desperdicios de patio serán recogidas el DIA DE RECOGIDA DE RECICLAJE (cada dos semanas el mismo día que la recogida de basura). Para saber cual será su día de reciclar, asegúrese de que recibe su nuevo calendario por correo (la última semana de agosto/la primera semana de septiembre) así como en hojas sueltas en el periódico. Cada uno tendrá una lista que muestra su calle y su semana de reciclaje (semana A o B). Abajo es el calendario de reciclaje de septiembre.

Calendario de Reciclaje de Septiembre

Semana de Reciclaje	DOM	LU	MAR	MIER	JUE	VIE	SAB
A							1
B	2	3	4	5	6	7	8
A	9	10	11	12	13	14	15
B	16	17	18	19	20	21	22
A	23	24	25	26	27	28	29
B	30	31					

El Centro de Reciclaje estará abierto el sábado, 8 y el 22 de septiembre de 8 de la mañana a 12 del mediodía.

Nuevo Centro de Reciclaje, en el patio del DPW, # 1 de la calle Auburn, a dos cuadras de la calle Haverhill, en Lawrence, los residentes pueden traer latas de pintura que aún pueda ser utilizada, aceite de motor usado, baterías de automóvil, gomas (\$2.00 cada una), televisores y computadoras (límite de 2 por familia en cada visita al centro), tubos de luz fluorescente, termómetros, baterías de artefactos de ayuda para oír, papel, latas, botellas, plásticos. Cajones para colocar sus reciclajes, gratis. Compre un tanque para Compost por \$20 en efectivo. Por favor, no traer hojas, desperdicios de patio, materiales contaminantes o basura al DPW. El Centro abre cada segundo y cuarto sábado de cada mes, todo el año, con algunas excepciones durante el invierno.

Recuerde, póngalo en la acera en un cajón, o en un cartucho, Lawrence... Densos todo lo que tengan, nosotros lo recogemos.

Escenas del Desfile



La familia Beras se decidió por la comodidad de su auto, en lugar de caminar.



Antonio Bueno y Fifi García, Dominicano, desfilaron mostrando...



Marcos Devers formó pareja con Gladys Rojas, dando una demostración del buen bailar.



file Dominicano



Padrino y Madrina del Desfile portando sus colores patrios.



Para Vaneri Delgado de 2 meses de edad, hija de Vanessa y Joel, fué su primer desfile.



2001

No ice cream for Hispanics

"When we are done serving, they (the Hispanics) can come in and get the leftovers," Bernice Sullivan.

By Alberto Surís

"Bring a friend", said the ad in the Council on Aging Bulletin, "to a free ice cream party". But more than 40 Hispanic senior citizens were not allowed to participate in a party given by the Council at Lawrence Senior Center, 145 Haverhill St. on Friday 24th, 2001. The reason for the party was to attract more Seniors to the Center.

The party was organized by Mr. William L. Stapleton, Council on Aging Chairman, and only 100 tickets were issued and passed among NON-Hispanic members.

Hispanics that gather at the Center on a daily basis, were stopped at the entrance, were they protested. "I called the Mayor's

office and I was told by a Secretary that the ice cream was supposed to be for everybody," said Leonela Mucatel.

"They are all a bunch of liars," said Mr. William L. Stapleton, Council on Aging Chairman. "We don't separate them, they separate themselves," was his answer to this reporter when asked why he didn't allowed Hispanics.

"You can tell them that as soon as we finish feeding the ones inside, they can come in and they can have the leftovers," was the response from Bernice Sullivan to Senior Center Clerk Lee Nichols, looking for information to pass on the Latino elders.

Councilor At-Large Marcos A. Devers, responding to several calls from his constituency, tried to find an explanation, and was told, "You, the Hispanics are the problem," by Mr. Stapleton.

"We don't discriminate them, they discriminate themselves," Mr. William L. Stapleton.

John Dmytro, is not only a regular at the Center but a contributor. Recently he donated a 25" color TV to be raffled among the seniors and a couple of weeks ago contributed with \$500 to help subsidize a lobster dinner. He had a ticket to attend the ice cream party, but didn't. "I chose to stay out in support of the Hispanics," he said.

The Council on Aging is appointed by the mayor and need not be confirmed by the City Councilors as other boards. Actual members, William L. Stapleton, Chairman, Bernice Sullivan, Katherine Mulcahy, Mary G. Hutton y Mary E. McGowan were appointed for three years by Mayor Patricia A. Dowling on August 7, 2001, according to a letter addressed to City Clerk James McGravey. The rest of the Councilors are: Gwendolyn Iannuccillo, Vice-Chairman; Mercedes Johnson, Secretary; Mary Fitzgerald y Joseph Sweeney.

In 1995, the Department of Justice acted as mediator between the City and the affected parts, responding to allegations made by several Community Leaders of racial segregation and discriminatory practices at the Senior Center, by members of the Council on Aging. The Justice Department dictated, "No person in the

United States shall, on the ground of race, color or national origin, be excluded or denied the benefit of any program or activity receiving Federal financial assistance".

The same document explains that - in response to the concerns of lack of Hispanic representation on the Council on Aging board of directors, the City, acting through the Mayor aggressively look for Hispanics who may be willing to serve on the COA board. "Of course, this does not apply here", said Dmytro.

Acting in accordance with the Department of Justice mediation agreement and the Hispanics leaders, former Mayor Mary Claire Kennedy decided not to reappoint William L. Stapleton, Bernice Sullivan and Mary B. Hutton. These are the very same people appointed August 7, by current Mayor Patricia A. Dowling.


Councilor At-Large Marcos A. Devers promised the Hispanics to bring this matter to the full Council when they meet next time on September 4th. "I understand that language acts as a barrier between the Center attendees, but the truth is that, the Council members, with their actions, have perpetuated this isolation. We have to denounce this behavior and if necessary, demand the destitution of the entire Council on Aging", said Devers.

"We are the minority now, and the ones being discriminated against," said a non-Hispanic lady that didn't want to be identified. "They, (the Hispanics) have their own activities, like the diabetes sessions, and we are not invited."

"I am not from Lawrence and want no problems", said another lady that omitted her name. "I got my ticket last week, and if they didn't want to come, it was their loss; besides, when there are no more tickets, they have to stop. I'm sure that this demonstration was staged to create problems, since I never saw these people before."


Tom Schiavone from the Mayor's Office, confirmed via telephone, his visit to the Center, "Since yesterday we were receiving calls. I went there and spoke to the members of the Council on Aging I told them that they cannot discriminate. I was told that it was a private party, just for the volunteers that help at the Center. I accepted their explanation and left before the party started", said Schiavone.

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net



Escuelas Públicas de Lawrence

CALENDARIO ESCOLAR 2001 - 2002



Septiembre	LU	MA	MI	JU	VI	Febrero	LU	MA	MI	JU	VI
19 Días	27	28	29	30	31	15 Días	4	5	6	7	8
	3	4**	5	6	7		11	12	13	14	15
	10	11	12	13	14		18	19	20	21	22
	17	18	19	20	21		25	26	27	28	
	24	25	26	27	28						
Octubre	LU	MA	MI	JU	VI	Marzo	LU	MA	MI	JU	VI
22 Días	1	2	3	4	5	20 Días	4	5	6	7	8
	8	9	10	11	12		11	12	13	14	15
	15	16	17	18	19		18	19	20	21	22
	22	23	24	25	26		25	26	27	28	29
	29	30	31								
Noviembre	LU	MA	MI	JU	VI	Abril	LU	MA	MI	JU	VI
19 Días	5	6	7	1	2	17 Días	1	2	3	4	5
	12	13	14	8	9		8	9	10	11	12
	19	20	21**	15	16		15	16	17	18	19
	26	27	28	22	23		22	23	24	25	26
				29	30		29	30			
Diciembre	LU	MA	MI	JU	VI	Mayo	LU	MA	MI	JU	VI
15 Días	3	4	5	6	7	22 Días	6	7	8	9	10
	10	11	12	13	14		13	14	15	16	17
	17	18	19	20	21		20	21	22	23	24
	24	25	26	27	28		27	28	29	30	31
	31										
Enero	LU	MA	MI	JU	VI	Junio	LU	MA	MI	JU	VI
21 Días		1	2	3	4	15 Días	3	4	5	6	7
	7	8	9	10	11		10	11	12	13	14
	14	15	16	17	18		17	18	19	20	21*
	21	22	23	24	25		24	25	26	27	28
	28	29	30	31							

183 Días para los Maestros - 180 Días para los Estudiantes

Ago. 27 - 28 Orientación Nuevos Maestros Ago. 29 - 31 Desarrollo Profesional del Personal Sept. 3 Día del Trabajo (Labor Day) Sept. 4 Comienzo de Clases 1 - 12 Sept. 4 - 7 Evaluaciones de PK y K Sept. 10 Comienzo de Clases de PK - K Oct. 8 Día de Cristóbal Colón (Columbus Day) Nov. 12 Día de los Veteranos (Veterans' Day) Nov. 22 - 23 Día de Acción de Gracia (Thanksgiving Day) Dic. 24 - 31 Receso de Navidad	Jan. 1 Día de Año Nuevo Jan. 2 Abren las escuelas Jan. 21 Día de Martin Luther King Feb. 18 - 22 Vacaciones de Invierno March 29 Viernes Santo April 15 - 19 Vacaciones de Primavera May 27 Fieles Difuntos (Memorial Day) June 9 Graduación de LHS * June 19 Promoción de 8vo Grado * June 21 Terminan las clases *
--	---

No hay clases

Salida Temprana
11:05 a.m. - High School
12:00 p.m. - Grados Elementales

* Incluye 5 días por nieve

** Medio Día (la hora de salida es la misma que la salida temprana a la izquierda)

Obtengan una camiseta GRATIS!

lodeJobs!



Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.

*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.



Washington SAVINGS BANK

Lowell **Dracut** **Tyngsboro**
 30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.
 (978) 458-7999 (978) 275-6000 (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
 An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program www.lowfeebanking.com MEMBER FDIC MEMBER DIF

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



RACIAL REPRESENTATION

For months I have been listening to certain members of the Hispanic community complain that the city election process is racist and unfair to Latinos. They have said that the Hispanics in Lawrence are being "locked out" of the process because the School Committee seats are elected at-large (city wide.) They said that the district council seats need to be redrawn so that Latinos can have a fair chance of being elected. They pointed to the fact that 70% of the city population is Latino but only three of the nine councilors are Latino and only one of the seven members of the School Committee is a Latino.

So the City Council buckled and instead of electing a School Committee city wide there will now be district School Committee elections. But where are the Latino candidates? With the new system, they are no longer "locked out of the process" by at-large school committee elections.

In District "A" there is an unopposed candidate for School Committee and guess what? He's not a Latino. In district "B" there are two candidates for School Committee, one who is Hispanic and one who is not. Granted, in District "C" there are two Hispanic candidates but in all the other districts combined there is only one. Districts "D" has one Hispanic and one non Hispanic. In District "E" there are two candidates but neither are Hispanic and in "F" there is one candidate running unopposed with no Hispanic in sight.

I find it amazing that we have one Hispanic on the school committee today (Ralph Carrero) who was elected city wide in an election that supposedly "locked Latinos out of the process." Yet, there are now six districts but at best, only three can be elected to the board. That means out of 10 school committee candidates seeking six positions there are only four Latino candidates in a city of 70% Latinos.

The real problem here is not that Latinos are being "locked out of the process." The real problem is apathy and lack of involvement by Latinos. Where are all the people who spoke at the Council meetings and subcommittee meetings saying that the Latinos in Lawrence *want* to get involved but can't get elected? It seems to me they have the same opportunities this year as any other group but very few are bothering to take advantage of those opportunities.

Then there is the City Council elections. There are *currently* three members of the City Council who are of Latino descent. Now let's look at the number of Latinos we may have after the November election is over. In the At-Large Race, there are two Latino candidates and two non-Latinos. At least one of them will be elected. On Prospect Hill there is a non-Latino running unopposed, in Districts "B" and "C" the two Latino councilors running unopposed. On Tower Hill, there are three candidates running but no Latino involvement in that race either. In South Lawrence, where the largest number of Latino influx has occurred in recent years, there are no Latino candidates at all.

If you run the numbers, there is only a possibility of gaining one more Hispanic on the City Council this year out of nine. That

possibility is shaky at best because Barbara González is running against three well-known candidates who have all run before, one of whom is an incumbent.

That means, out of the ten candidates running for nine positions, the best the Latino community has to offer is four candidates, three of whom are incumbents. It doesn't seem like there is a burning desire in the Latino community to get involved and hold elected positions. Remember, the argument for redistricting was that our city election process was racist and "locking Latinos out of the process." A bogus argument proven by the very people who sought to change our "racist" city charter.

Then there is the mayoral race. Funny how this has drawn the most Latino involvement when the Hispanic leaders have whined that at large elections discourage involvement and "lock Latinos out of the process." Remember that the mayor is elected city wide. We have no district mayors (Oh, God, I hope I haven't given Willie a new idea) yet, three of the five candidates for mayor are Latino. Two of them (Ralph Carrero and José Santiago) have a good chance of making the final cut.

I get tired of all the race baiting rhetoric spewed by self-serving "leaders" of the Latino community. We are a diverse city of immigrants where each new influx of immigrants has put in their time, conformed to the customs and culture of the country and only achieved political power after doing so. Nobody handed power to any other group, the federal government didn't step in and make special arrangements for them to participate, and yet every single ethnicity in the past has risen above their adversity, run for office and achieved elected positions.

The Hispanic community is now in a position where they too are making their mark on Lawrence politics. Ralph Carrero and Marcos Devers have both been elected city wide without the interference of the Federal Government or redrawing district lines to make it easy for them. José Santiago became the first Latino State Representative in a year when non-Latinos still held a majority of that district. To me that doesn't show any racism on the part of White voters; in fact, it proves just the opposite. The Latino community is achieving power all on their own because each new generation is becoming more informed and involved in the workings of city government. It is a slow process. No ethnic group has done it overnight and I predict within a few years a majority of our city leaders will probably be of Hispanic descent.

So please, let's stop name calling against non-Latinos. Let's stop promoting hatred on WHAV by labeling White people as a bunch of racists who won't give Hispanics a chance. The White voters in Lawrence have been *very* open minded and accepting of Latino candidates who are educated, speak English, and address the issues facing everyone in the city. If they weren't, José Santiago would have never beat Paul Iannucillo three years ago, he has said it himself many times. Marcos Devers would never have been elected over two other White candidates in a citywide race and Ralph Carrero would not have served

(Cont. on page 17)

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

NOTHING BUT THE TRUTH

Every now and then in my travels, I have an individual that just jumps up and begs me to shower him or her with attention. This week Patrolman, Eric DeLeon, has chosen to COME ON DOWN!

With the election fast approaching, and so much to be told about our politics, normally I would not have time to relay this tale, but with Eric's insistence on the spotlight, well as all my readers know, IT IS ALL ABOUT RIGHTS, AND IT IS ALL ABOUT RIGHT. A wrong was committed and my rights were violated, this has been my mantra for the last two years.

Let me give you a little background on what I have been doing for the last 6 weeks. John and I have been performing a large contract, out of town, for a very large company. This work has been taking place on what one would refer to as the second and third shift. In the last 6 weeks, we have had 3 days off, so as this winds down, I am ecstatic and very tired.

On August 23, 2001, we were returning to Methuen, and our home at 1:30 am. We took the route that we have taken for the 20 years we have been in business, and the 16 years we have lived at the same address. Route 93, to Route 213, get off at the first exit at Route 28, bear right at the yield sign, proceed by the police station, through the set of lights at Route 28 and Hampshire Road, down the hill and home.

Well, on the fateful night we ran into a snafu. Mind you, at this time of night Eric DeLeon and we were the only two cars on the road. As we yielded at the right, (213e/28s intersection), noticed that the nearest and only vehicle was positioned in the middle of the 213/28 overpass.)

We proceeded south on Rte. 28 thru the green light, (Rte 28/Hampshire Road), the car, (only other car on the road), came like a bat out of hell, from the middle of the 213 overpass, down route 28, slid in behind our car, then put on the lights. We immediately upon one flash of those lights, pulled over to the side of the road, to let it pass. As you and we should always do, for police, fire, ambulance, rescue, lives could be on the line.

We proceeded to pull to the side of the road across the street from entrance to the driveway of the library. Much to our surprise, the cruiser slides in behind our stopped vehicle, and with the lights turned on, he hit the siren a few times. It was at this point, John and I realized we were being stopped!

Officer DeLeon approached the window and asked to see the driver's license and registration. John, who was driving supplied the license and I assumed the hunt for the registration, which was somewhere in the console. Officer DeLeon, who had the flashlight shined on the console, again asked for the registration. I finally found it and then asked the officer what we had been stopped for. His reply, "YOU RAN A RED LIGHT!"

My next question was, what is your name? It was at this point; I knew I would be visiting the Chief the very next day.

Officer DeLeon, did not keep us waiting long, he made short work of it and returned with a written warning, stating 'Red light violation at Rte. 213 and Broadway.' Another amazing occurrence while waiting for Eric to write up the

warning, was the appearance of what might have been three more cruisers swooning around the scene of the stop, with their lights on. With all the crying from our east and west districts, it was heart warming to know the central district was well protected.

If all my readers want to take a field trip to the scene of the crime, you will notice that at the exit of 213e and Rte. 28s, there is no red light, for a right hand turn, only a yield. To go left and go across traffic, there is a stoplight, (north).

We graciously received our gift, let the cruisers drive off into the sunrise and then turned around in the library driveway to go back to the scene of the crime and check the signs and lights. As I stated above, we have been working long hard hours out of town, and hey, a red light could have been installed in our absence NOT.

I have several different scenarios to offer as to why we received this written warning, I will throw them out to my readers, you pick. Eric was traversing from the direction of Dunkin Donuts, perhaps some of that donut dust flew up off that jelly filled and blinded the boy. Stop drinking a box of Joe while on shift, it makes everybody suspect of everything, or might even create mirages! Another scenario comes to mind, Capt. Harb, told me that Eric was a rookie, just out of the academy. I wonder if this could work out to be a career move for the boy.

On Friday, I went to see the chief. He had taken a couple vacation days so I was offered the services of Capt. Harb, or Capt. Guy. I thought about it a minute, and was not sure if it was fish feeding time, so ruled Guy out. I would not want to disturb a bonding moment.

Capt. Harb was courteous and pleasant. He informed me that this was only a warning. I, of course, reiterated that it really didn't matter, it was a lie and did not happen; actually, it could not happen, you know with there being no red light in the spot that we were said to have run through.

I believed I mentioned my donut dust theory, or again that Eric could have had a brain gas, but nevertheless, this was not true and I wanted the record set straight. Harb mentioned the fact, to set the record straight, because of the paperwork involved, would be like an act of Congress. He said that he would talk to Eric and get back to me. I left his office with a mental note that I would still be speaking to the chief, but at this point I had still not decided to devote as much time to young Eric DeLeon.

The phone call that I received from Harb later that afternoon clenched this article. You see, Capt. Harb had spoken with young Eric and his story was that he was following close behind our truck. Let me interject for a moment, unless on Eric's cruiser, there is an invisible button that only he knows about, this was an out and out lie.

More lies: Eric states that he saw us drive up to the Red Light at the 213e/28s off ramp, then run the light, taking an illegal right hand turn, and proceeding down Rte. 28. Of course, Eric did not think this scenario through, because if we had pulled up to the light then ran it, we would have thus cut off the cruiser and Eric. Oh No, I am wrong! Eric is following close behind our vehicle with the invisible switch in the

(Cont. on page 19)

Let's be aware of present struggles while we celebrate Bread and Roses

By Kenneth W. Harkins, Sr.

Labor Day 2001 finds Lawrence workers preparing for The Bread and Roses Heritage Festival, cookouts, walk for cancer and family time.

Let's stop and remember those immigrants who gave us so much from that strike.

There were 92 languages and 102 dialects spoken in Lawrence in 1912. Lawrence was a city of immigrants.

Today we have a new wave of immigrants in Lawrence.

As a workers movement built by immigrants, we believe the nation should embrace immigrants for the diversity and values they bring, rather than fear them as threats to values or jobs. Hopefully, the debates in town halls, Congress and the media will culminate in prompt and fair changes that benefit us all, and that reflects our values as a people and community.

- Some are undocumented and should with their families be provided permanent legal status through a new legalization program;

- Employer sanctions and the I-9 system should be replaced with a system that targets and criminalizes business behavior that exploits workers for commercial gain.

- Here in Lawrence the Merrimack Valley Project and The Greater Lawrence - Haverhill-Newburyport Central Labor Council are asking agencies and companies that employ temporary workers to sign a workers bill of rights. This will help eliminate many of the injustices that are visited on the temporary workers of which many are immigrants.

- Immigrant workers should have full workplace rights, including the right to organize and protections for whistleblowers;

- Labor and business together should design mechanisms to meet legitimate needs for new workers without compromising the rights and opportunities of workers already here and

- Guest worker programs should be reformed not expanded.

The foundation of any discussion on immigration must begin with a broad legalization program that makes no distinction based on country of origin and that allows undocumented workers and their families who have been working hard, paying taxes and contributing to their communities the opportunity to adjust to permanent legal resident status. The Congressional Hispanic Caucus is blazing the trail that the country must follow to address the inequities in our current immigration system.

The AFL-CIO, The Greater Lawrence-Haverhill-Newburyport Central Labor Council, and our affiliated unions will work vigilantly with our coalition partners representing the immigrant, ethnic, faith, and civil rights communities to ensure that comprehensive legislation providing for legalization and the enforcement of workplace rights for all workers is introduced in Congress and ultimately signed into law.

Along with legalization, reform of the immigration system must also include repeal of the current system of workplace

immigration enforcement with its emphasis on the I-9 system. The current system does not work: not only does it not deter the hiring of undocumented workers, it actually protects employers who violate labor law as a matter of business practice. Instead of punishing workers, the I-9 enforcement system should be replaced with one that further criminalizes smuggling and production of fraudulent documents for commercial gain, creates stiff penalties for employers who exploit immigrant status to interfere with workers' exercise of employment and labor rights, and gives protected status to those immigrant workers who courageously come forward to protest violations of their workplace rights. The workplace is stronger, fairer and safer for all when the rights of every worker are equally protected and enforced by law.

We should recognize that one of the reasons for undocumented immigration is that our current legal immigration system for family members and for workers is in shamefully bad shape. Whether addressing the family reunification backlogs or processing the applications of those seeking to adjust their status, the INS should be appropriated adequate amounts of funding specifically dedicated to benefits and services. The promise of legalization is only real when the agency administering the program has properly trained staff, reasonable regulations promulgated in accordance with the letter and spirit of the law, and the funding necessary to process applications in a fair and efficient manner.

Beginning the debate on immigration reform by fashioning it around creation of an extensive new guestworker program for low-skill jobs, as some have proposed, is a wrong-headed approach. The upshot of every guestworker program in the United States to-date has been to further depress wages for all worker, foreign and U.S.-born, to cause greater exploitation, and to reduce overall employment opportunities.

Oftentimes, the agricultural guestworker program continues even as its abuses are chronicled. In the future for other industries, it is unacceptable to tie immigrant workers to an employer, industry or region with the nebulous promise of some form of legalization after a period of many years. It is equally unacceptable that guestworkers be used to deny opportunities to U.S. workers and drive wages down. Guestworker programs must be reformed first before we discuss their use as a tool for legalization.

Along with U.S. Workers, immigrant workers perform valuable jobs. Too often employers have attempted to divide workers by race, ethnicity and immigration status, playing one group against the other to undermine solidarity and preclude workers from achieving progress together. History has proven that mistreatment of one group in a workplace will ultimately lead to the mistreatment of all workers.

We have much to learn from each other. We must be mindful of and learn from the history of oppression that many U.S. workers have faced, in particular the long struggle of African-American workers. All workers must understand the difference that unions make for workers, whether it is a

Councilors call for Dowling to make her intentions known

By Tom Duggan, Jr.

Lawrence City Councilors Marc Laplante and Patrick Blanchette told the listeners of WCCM's Paying Attention Radio Program last week that Mayor Patty Dowling is doing a disservice to the community by not telling us whether or not she is leaving before the end of her term and if so, when.

Councilor Marc Laplante called on the mayor to come forward and tell the residents of Lawrence what she is going to do and put a stop to the suspense. "I read the article on the police station how the mayor doesn't want to make any decisions because she is leaving. With all due respect to our chief executive officer, the sheriff could put that lock up facility up right now if he wants to. For her to say that she is not going to go forward and pursue this is a real injustice to the city. She is supposed to be serving her four years and she should be making those tough decisions. These are the decisions that must be made and she should be doing it."

"We need to know what her intentions are," Laplante said. "Is she intending to fulfill the 90 days she has left (before being sworn in as a judge)? There was a reference in the newspaper that she's waiting to make some sort of decision. Well, why wait? Come on out and tell us what your plans are. If you want to work and finish out as much of your term as possible, good; work hard and do the best job for the city as you can. If you want to move out and do your job as a judge let us know now, move on out, let the rest of the city continue on. We

can't be sitting around waiting in this kind of tail spin we are in."

Mayor Dowling has said she is not going to make a decision on hiring a deputy chief, filling the job of permanent DPW director or approving the new police station and lock up facility because she is a lame duck. She is, however, still getting paid by the taxpayers to do the job she was elected to do and make the tough decisions.

Councilor Blanchette echoed the feeling of his colleague saying, "I think it's important that Mayor Dowling comes forward and lets us know where she's headed. She has to come forward to let her intentions be known whether she is leaving or staying. I'm certainly not going to pay for her vacation time as a taxpayer while the work isn't being done. The city needs some kind of stability and we can't be picking up the newspaper every day wondering if she is leaving or if she is staying. I think it's time for us to be the judge, to see where the city is going."

Some city hall observers have noticed Dowling's conspicuous absence last week, speculating that she may be using vacation time before she abandons the city to take her judicial appointment. The problem is, the City Charter states that when the mayor is absent from her position for three days or more she must allow the Council President to step in as acting mayor in her absence. She certainly has been missing for more than three days but we have yet to see Council President Francis Kivell ascend as required by law.

City C.O.R.E.



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance

Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at

Lawrence Public Library

51 Lawrence St., 3rd Floor

Lawrence, MA 01841

living wage, better benefits or a safer work environment.

Like our nation, our workplaces are becoming more diverse. Our nation, our workplaces, our communities and our movement will be better and stronger by including those previously excluded. Together, as union brothers and sisters, we will embrace, celebrate and respect our diversity, and will aggressively pursue policies and laws that ensure the fair treatment for all workers and their families.

Kenneth W. Harkins, Sr. is the President of the Greater Lawrence-Haverhill-Newburyport Central Labor Council, AFLCIO.

Send us your wedding, anniversary, graduation, and baptism pictures for publication in our Social Pages.

This is a free service. Send them to: RUMBO, 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843.

Ellen Bahan's Short Stories

Is it win, ward or wood?

I am just having a devil of time getting this boy who is running for school committee, name right. I want all my loyal readers to know just who to vote for and who not to vote for. Olde Ed Merhmann would be a bad choice, 'cuse you would never know when he needed wood, and what ends he would go to get it.

Think about it, the school committee could be voting on a critical issue and Ed has gotten the urge for wood, and is nowhere to be found. So remember forget the win, forget the ward, forget the wood, NAIL HIM, blank him on the ballot!

It's Tea Time, Make That Tee Time!

About two weeks ago, the queen and her royal swab were spotted whacking the ball at the Haverhill Country Club. I know she has so many strategically placed swabs installed at the ranks of Town Hall, it would be impossible for you to guess.

I'll give you a hint: He is embroiled in the middle of all the comprehensive permits the people are currently being beat about the head and face with. I suppose this still doesn't narrow down the field much. It would probably be easier to name those in middle management who are not in the mire over their nose holes, than to name the entrenched players. I would save some space; the good guys are very few indeed.

Back to the green. Oh, yes, I forgot to tell you, this meeting was taking place at a golf tournament, during working hours. My sources told me, queenie was there, along with Baby Buck, (Community Development Director William Buckley), and my cousin Vinney.

The fourth member of the foursome must have been retrieving balls; perhaps it was Tom the Little Load himself. We all know how he has that weakness of never being able to drive by a golf course without playing it. Well, actually that is not entirely true. If he doesn't have to pay and can throw the tab on the CARD, I hear the sky is the limit! American Express told me that.

Back to the game, can you picture it? Let me explain who my cousin Vinny is. The name is Vincent Manzi Esq., Bridgeboy Manzi's cousin, who is representing the seller of the land where Archestone is planning on erecting 435 units of apartments. I wonder what they talked about? Don't you? Especially since banter about town is that this is a done deal. The ball is in the queen's court, because she literally operates the lips of the department heads that must confer and present information to the ZBA. Do you think that these department heads will not all agree until after the election? I don't know, but I must say when I last saw these department heads, they were all wearing that same red and sweaty suit.

I love a man who does his job

Did anyone happen to catch the Herald on Monday August 20, 2001? Top of the front page was a lovely little piece stating how aggressively, Joe, (could have been a contender), DeNucci was striving to thwart that taxpayer abuse! He uncovered things like credit card fraud. Azel Murphy Cavaan states, in the Herald, "DeNucci's audit

further reported that CHD charged the state for many questionable American Express charges." I just wonder if Thom, (little load), Lussier lent those boys his card? The Herald article ended with "I'd like to see CHD conduct a review of all board related expenses charged against state contract not only for the period within the scope of this audit, but prior and subsequent to this review as well", McHugh said. Mc Hugh is a spokesman for the auditor's office.

I say hear, hear, ditto, ditto to the same investigation being mounted on Little Load Lussier himself. After all, we still have not found out the results, of Thom's credit card debacle. I cannot believe that the contenda and Shannon O'Brien would not set the same standards for all employees in their jurisdiction. And of course, we all know that DeNucci and O'Brien make up two members of the oversight board responsible for the policing of Lussier and his staff's spending.

The third member in case some of you do not know is Connarton, a lawyer and ex-partner of Sharon M.oney Pollard in the old lobbying firm, where they were both employed. Some bonds just last forever, Joe can also be counted on for hefty donations to the queen's campaign, over and over again.

I guess you kinda forget those things, after you have been the member of a wedding party. And as for the other oversight member of the teacher's pension fund, Shannon O'Brien is embroiled in her own little quagmire.

After all, Slick Galvin is sitting on some pretty important public information, pontificating the true meaning of WHOSE! Meanwhile, buttering his own bread for a run at the governorship, even if it is funded by taxpayer dollars: i.e. Secretary of State telephone numbers, distributed at Semana Hispana. The information funded by our tax dollars, has his mug in the right hand corner. If you all notice he manages to get his squash in the media in some way or another, just like old term limit Marty Meehan does.

I am sure you all remember correctly not too long ago, when Jane was giving birth, Slick thought he was going to slide over to acting governor.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. She is not a reporter. You can email your comments and suggestions to ellenbahan@aol.com.

Paying Attention...

(Cont. from page 15)

three terms on the Lawrence School Committee in a citywide election.

We have to stop focusing on the race of candidates and this bogus notion of racial representation. Lawrence needs good leaders who will address our problems and focus and moving us forward.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Celebration of Latino life starts with *Americanos* Exhibit at the Boston Public Library

Boston is home to nearly 100,000 Latinos and each year as this number grows so do the contributions made by this community to the city. An eight-month celebration of Latino heritage begins on Sunday, September 9th at the Boston Public Library (BPL).

"Latinos represent a vibrant, vital and growing part of the city's population," said Mayor Thomas M. Menino. "This citywide celebration reflects the important contributions made by Latinos to Boston's rich character and diverse opportunities."

The cornerstone of this celebration will be the exhibition *Americanos: Latino Life in the United States*, a project of Olmos Productions, Inc., and organized by the Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service and the Smithsonian Center for Latino Initiatives. The exhibit, which will be at the BPL until November 25th, is comprised of 114 photographs by 30 of the nation's top photojournalists showcasing the breadth of the Latino experience in the United States. The exhibit has been made possible by the generous support of AOL Time Warner and Farmers Insurance.

As Edward James Olmos, the actor who introduced the idea behind the exhibit and the project, describes, "This important collection of photographs reveals people who are diverse in culture, color, ideas and dreams, who share a common desire to make life better for themselves, their families, their neighbors, and their nation." The images are organized into sections focusing on work, family, spiritual life, community, recreation, culture and the arts. Introducing each section are panels with text written by prominent Latinos, include Carlos Fuentes, Celia Cruz, Julia Alvarez, and Sandy Alomar.

The national traveling exhibition is the centerpiece of a multimedia program that includes a large-format book published by Little, Brown and Company; an HBO documentary; and a music CD released by Atlantic Records in Association with Warner Music Latin America.

Mayor Thomas M. Menino, the Boston Public Library and several community-based, non-profit agencies collaborated to support the exhibit in Boston and to sponsor the many upcoming cultural events.

Among the programs planned are:

September 8th—Black tie gala at the Kennedy Library

September 9th—*Americanos* exhibit public opening. The opening will include family-oriented activities at the BPL with Edward James Olmos as the featured speaker.

September 30th—Poet Martin Espada will read from his new collection, *A Mayan Astronomer in Hell's Kitchen* at the BPL.

October 12th—Mexican-Yiddish scholar and author Ilan Stavans will talk about his latest work, *On Borrowed Words: A Memoir* at the BPL.

November 16th—Debut of a musical piece by Brian Amador at the Sanders Theater.

In addition, the BPL will be offering Latino-themed events for adults, teenagers and children from September 2001 through May 2002, including exhibits, story hours, book discussions, lectures and musical performances.

The eight-month celebration will culminate with *Bostonianos: Latino Life in Boston*, ending in May 2002. All programs are included in the citywide calendar of events for *Americanos/Bostonianos* listed at www.americanos-bostonianos.org.

The Boston Public Library, established in 1848, was the first publicly supported municipal library in America, and the first library to allow people to borrow books and materials, a truly revolutionary concept at the time. Today, the BPL has more than 6 million books and serves more than 2 million people annually in its central library in Copley Square and in its 27 branch libraries around the city. The BPL is also one of only two public libraries in the country that are members of the Association of Research Libraries. All of its events are free and open to the public. At the Boston Public Library books are just the beginning.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.



Dioxin for Dinner

You may remember that in the last issue of Rumbo, I listed ten suggestions for protecting your family's health. The first two suggestions concerned the need to use lowfat or non-fat dairy products for everyone over the age of two years and the need to reduce intake of red meat generally and to stop eating animal fat.

One good reason for this advice is, of course, that animal fats and some other fats can cause fatty deposits or "plaque" to build up inside arteries, which over time can lead to the formation of blood clots which may result in stroke or heart attack. While many people know about the dangers of cholesterol and blocked arteries, few of us have heard about the other big reason to avoid animal fats, namely Dioxin.

Dioxin (in several forms) is an unwanted by-product of the burning of trash and the manufacture of paper and plastics. Paper companies that bleach (whiten) their paper by using chlorine are causing dioxin pollution of air and rivers. Trash incinerators send dioxins out their stacks whenever the trash contains any chlorinated products, such as paper or plastics, pesticides, etc. Although trash incinerators have equipment to reduce the amount of dioxin that goes into the air, whatever dioxin is removed from the air is deposited in the ash, making the ash very toxic. Dioxin was also the main ingredient in the herbicide "Agent Orange."

So dioxin finds its way into soil and grass, lakes and rivers, and underground

water supplies. Animals that feed on grass or on plants and animals in the water ingest the dioxin. As we saw with larger fish eating smaller fish, the dioxin is passed up the food chain until it accumulates in animals that give us beef, milk and other dairy products, and fish to eat. Dioxin concentrates in the fatty tissue of animals.

At the top of the food chain are human beings, so the highest concentrations of dioxin are found in you and me. Everyone in the industrialized world now has enough dioxin in his or her body to begin causing adverse health effects. (While human breast milk is still considered the best food for babies, it is so seriously contaminated with dioxin that it could not be sold in markets.)

And the health effects are not pretty: dioxin exposure has been linked to various cancers, infertility and reproductive problems, birth defects and other developmental problems in children, behavioral problems and learning disabilities. Some scientists believe there is also a link between dioxins and autism and attention deficit disorders in children.

Therefore, we need to reduce our family's exposure to dioxins by adopting a healthy and varied diet that includes whole grains, rice, fruits and vegetables, beans, nuts, lowfat/non-fat dairy products, and small amounts of lean meats.

Comments and questions may be sent via email to: kathymoyes@worldnet.att.net. Please, do not include attachments.

Mom's Kitchen La Cocina de Mamá

By Judy Galvin

Chicken paprika

3 servings

4 or 5 chicken breast halves
3 tablespoons oil
2 medium onions
1 green bell pepper
1 tomato, well ripened*
2 tablespoons sweet paprika
1 cup water
Salt and ground black pepper to taste
1 cup sour cream or ½ cup sour cream and ½ cup plain yogurt

Heat oil in skillet. Add chicken, skin sides down, and brown on one side over medium heat. Cut onions coarsely, add to chicken. Seed and cut pepper coarsely. Cut tomato coarsely. Add to skillet; turn chicken.

Add paprika and cook about 10 minutes. Add water and salt and pepper; reduce heat; cover and cook until chicken is tender and vegetables are soft, about 20 to 25 minutes total cooking time.

Just before serving, stir in sour cream or mixture of sour cream and yogurt. Do not boil. Just warm and serve.

*If the tomato is not well ripened, you may want to add 1 tablespoon of tomato paste to sauce to add more flavor.

Pollo paprika

Da para tres porciones

4 ó 5 mitades de pechuga de pollo
3 cucharadas de aceite
2 cebollas medianas
1 ají verde grande
1 tomate bien maduro*
2 cucharadas de pimentón dulce
1 taza de agua
Sal y pimienta molida al gusto
1 taza de crema agria o ½ taza de crema agria y ½ taza de yogurt simple.

Caliente el aceite en una sartén. Añada el pollo, colocando el lado de la piel hacia abajo y dórelo por un lado a fuego mediano. Corte las cebollas en trozos, añádala al pollo. Corte el ají, sin semilla, y el tomate, en trozos grandes y añádalos a la sartén; vire el pollo.

Añada el pimentón y cocínelo por 10 minutos. Añada agua, sal y la pimienta; reduzca el fuego; cúbralo y déjelo cocinar hasta que el pollo esté suave y los vegetales cocinados, de 20 a 25 minutos.

Justo antes de servirlo, viértale la crema agria o la mezcla de crema agria y yogurt. No lo deje hervir, solamente caliéntelo y sírvalo.

*Si el tomate no está bien maduro, puede añadirle 1 cucharada de pasta de tomate a la salsa para añadir más sabor.

MUSICAL DESKS

By Ellen Bahan

I had the opportunity last Monday, August 20, 2001, to view yet another comical episode in the continuing saga of pork town. I was on my way back from viewing the Jackson Street drainage debacle. I was driving down Pleasant Street, toward the square, right smack by Sharon's unofficial campaign headquarters, The Red Tavern. What caught my attention was the town dump truck, pulled right up to the entrance door of the pub. You know me, inquiring mind, I pulled over to the side because I knew you all would be entertained by my observation.

As you all know, the Tavern is owned by Mikey and LeAnne Condon, Mikey is vice-chairman of the Town Council, and our own in-house rogues scholar. LeAnne is Registrar of Voters. (Note: I still wonder if this is ethical.) Well, as I was perusing my notes of Jackson Street, I saw three town employees, carrying out a metal desk. They repeated this scenario three times. They then piled into the truck and drove away. I don't know about you but I was intrigued, and just happened to have time on my hands.

I followed the truck. It went to the square and beared left at the lights, it beared left again and went up Charles Street, to Pleasant Street, right by town hall. It cruised down Pleasant Street to Pleasant View St., all the way to East Street. We careened around the corner, past Sharon M.oney Pollard's abode and the two houses dropped sideways, with a shared driveway. These were of the very few within the last 10 years approved by the ZBA. Opps! Never mind; permission for these zoning exceptions was never heard in front of the ZBA. Royalty has it privileges on the front lawn.

Next, we stopped at the stop sign on Lawrence Street. The Town Truck, with me looking like a trailer behind it, proceeded to the right on Lawrence Street, by the Pollard Funeral Home toward the yield sign at the corner where Charlotte's Bistro is located. We then beared to the left, (only way you can go), to Route 28 again,

coming out this time at the lower lights. The light turned green and we were off once again, crossing 28, down on by the Toxic Towering Inferno, up to the five corners, stopping right next to the fire department.

Again, we missed the light, but when it turned green, we pounced on it, beared left, down Railroad Street. We did not go far, when we took another left at the train station, over the tracks, another sharp right and down River Street. This furniture was getting quite a tour, or maybe they were trying to lose their tail. I tell you, I hung tough. The town dump truck went to the end of River Street, and at the Mills Falls Project, took another right, once again heading down Osgood Street, the boys got mired in traffic and took the opportunity to get out and close the tailgate, lest they lose the desks.

At the lights once again, out of the starting gate we took a left, proceeded up the hill, (Rte. 28), right by my house, right on by High Street, to the lights at the police station. At the police station, the dump truck turned left and scooted behind the police station.

Whew! Let me catch my breath. The song is over, all desks and chairs have a rump attached to them, and I lost out again, as did all of you. Or maybe I am wrong; did you all get your desks?

Now these are the questions I pose to you. Why would town furniture be warehoused at the Red Tavern? Is that building part of the town buildings? Do our tax dollars support the Red Tavern? Can we all get the use of furniture we need?

I have a request, I need a desk. Preferably a mahogany desk, large with a lot of drawers and a lock. Could I have that dropped off tomorrow?

Ellen Bahan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to: ellenbahan@aol.com

Boston College student to intern in pastoral care at Mary Immaculate Nursing/Restorative Center

Tammy Pacyna, a Masters candidate in Pastoral Ministry and Spirituality at the Boston College Institute of Religious Education and Pastoral Ministry, will begin an eight-month internship at the Mary Immaculate Nursing/Restorative Center (MINRC) in Lawrence, MA in September.

Ms. Pacyna will work with Lucy Noble Ticknor, M.Div., Director of Chaplaincy at MINRC, focusing on the Life Review Program and liturgical ministry. Judith Talvacchia, M. Div., staff chaplain at MINRC, will provide Ms. Pacyna with a monthly opportunity for ministerial reflection. In addition, Ms. Pacyna will be involved in theological reflection at Boston College, bringing her internship work into dialogue with theology, Scripture, tradition and contemporary culture.

According to Ms. Ticknor, "Tammy will be learning what it means to be a resident with major losses, feeling disconnected from outside communities and fearful of both present and future. She will work with our chaplaincy staff learning skills of ministry and leadership and how

spirituality contributes to the healing process."

In addition, Ms. Ticknor said, "I am very excited about having Tammy join us. It's our first experience with a ministry student being part of the pastoral program. It will be valuable for both Tammy and the entire nursing home community."

Ms. Ticknor noted that because of Ms. Pacyna's selection, MINRC will now be listed as a site for future students to consider when seeking an internship in the BC program.

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to:

rumbonews@mediaone.net

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Kevin Geary to Help Santiago

Former Mayoral Candidate and community activist Kevin Geary came back to Lawrence last week to attend a fund raiser for Jose Santiago's mayoral bid. Geary and Santiago huddled in the corner during the event talking political strategy at One Mill Street.

Geary barely lost the primary four years ago in his own mayoral bid, beating School Committeeman Ralph Carrero in almost every Hispanic neighborhood in South Lawrence. Having Geary on board will be a big asset to Santiago.

Gosselin Bucking for President of Council

Lawrence City Councilor Marie Gosselin is apparently taking her challenger Jim Stokes for granted saying she refuses to debate him and is not interested in appearing on radio or TV to answer questions from the voters about her campaign and her voting record. She is so

cocky that she has been approaching candidates in this year's council election seeking votes to be the council president after the election.

I don't know if any of you have ever seen Gosselin run a sub-committee meeting, but I predict that Gosselin will have only one vote for council president - her own.

Plenty of Parking for the Feast!

Lawrence CommunityWoks and a pastor from Holy Rosary have been trying to block the opening of a nightclub and restaurant on Common Street across from Saint Alfio's Villa. One of the reasons they claim the club shouldn't be open is because of the so-called lack of parking near the club. Isn't it funny that the Feast of the Three Saints (Sponsored by Holy Rosary Church) advertised in Rumbo last week that there is plenty of parking for the Italian festival?

The yearly festival on Common and Union Streets is directly in front of the site of the "El Centro" club. The ad states there

is plenty of parking for the feast (which has ten times as many people as the nightclub) but not enough parking for "El Centro?" Funny how these things work out, huh?

At-Large Debate to air on Channel 8 Next Week

Next Monday evening the At-Large Candidates will be debating on cable access Channel 8, on the Paying Attention Television Program. The debate will air Monday at 7pm and 10pm, Tuesday at 11am, 7pm, and 10pm, and again Wednesday at 11am.

Candidates will answer questions in the usual format, plus they will answer a series of "yes" and "no" questions. Each candidate will also have a five-minute discussion with the other candidates on issues they disagree about. I will be re-airing the debates the week prior to the election in October and then again in November. A mayoral debate will be taped on September 19th at the cable studios and each candidate is invited to attend.

One Year Anniversary

I want to thank everyone who participated in my one-year anniversary show on WCCM last week. In the last year, I have had the pleasure of interviewing many prominent guests in the community. When the Paying Attention! radio program

began last August I was worried that the show wouldn't last a month because of the painfully controversial topics we discuss each week. But the station management has stuck by us so far (I still hold my breath every week) and it has been a great deal of fun informing people of what is really going on in the community.

Many thanks to Pat Costa, Dalia Díaz, Alberto Surís, and all of the sponsors and guests for making the show possible and standing by me, making the show a huge success in such a short period of time. A special thank you to Bryan G. Rudnick who was The Paying Attention! guest of the year. Rudnick, The executive Director of Massachusetts Citizens Alliance, appeared on the show calling the Tribune to task on their bogus story about me two months ago saying the paper wasn't worth "wiping my back side with." It takes a lot of guts for someone of his stature to go on the air and expose them for the liars that they are.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 15)

on position in the cruiser! Then he beamed himself to the middle of the bridge, and put the invisible switch off and once again became visible.

You know Eric, it would have been better to confess to the donut dust theory than to open you mouth and remove all doubt. I may be many things, but stupid does not come to mind. If any member of my family, would happen to have the urge to run a red light, slide though a stop sign, double park, or speed, I doubt very much that we would be doing it in METHUEN, call me crazy, but that would be absolutely crazy!

I snapped at Harb, this is a lie and now we will meet in the chief's office to discuss this matter. On Monday, August 27, 2001, we had our day in the big room, (Chief's Office.) Chief thought that we were making way too much of this incident. I reminded him of what I just told my loyal readers. Remember, "It's All About Right(s)" and All About Right. The Chief assured us that he would speak with young Eric, this matter would be handled, and that the warning would not be a black mark on anybody's record.

We had to opportunity to voice our concerns, of the fact that when a man or woman wears that blue uniform, they wield a tremendous amount of power. I expect with that power to come common sense, temperance, compassion, and above all, honesty. These men and women hold a very solemn position in our community, besides the fact that they carry loaded weapons. I give them much credit for the job they do, and do understand the difficulty and danger. I will never give them an excuse to lie. So young Officer DeLeon, the next time I see you around town, I expect you to be sporting a large pair of aviator bifocal eyewear, so the next time you use your perception, it is not as skewed as it was on that fateful night of August 23, 2001.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

**Merrimack Valley YMCA
Child Care & Enrichment Center
9 Ballard Way, Lawrence**

*Open House &
One Year
Anniversary
Celebration!*

**Thursday, September 20
5:30 to 7:00 p.m.**

**ELMO FROM SESAME STREET
will be joining us!**

plus

**Pizza and Soft Drinks
Celebration Cake
Face Painting
Moon-bounce
Arts & Crafts projects for the kids
Tour our child care center
Children's photos taken and
'Decorate your own picture frame'**

Whether you currently participate in YMCA Child Care, are interested in exploring our Child Care Enrichment Center, or just want to have some family fun.

*Everyone is invited to this
FUN, FAMILY
EVENT!*

It's that time of year again

By Tennis Lilly

The candidates will be out in force with canned speeches, cute quotes and bullet points. Here are some questions many of them won't want to answer.

Housing should make everyone's list of top two or three issues for mayor and city councilor but few seem willing to put any concrete proposals on the table. So, use some of these during the next candidates night:

Are you for or against rent control? If not, how will you help bring down the inflated cost of housing without rent control. If you do support it, how will you ensure that landlords don't take a loss in their investment?

What are some specific things you will do during your first 90 days in office to deal with our housing crisis?

Would you be willing to require that all new housing developments in Lawrence set aside a minimum amount of their units for affordable or subsidized housing?

Once again, our Community Development Block Grant (CDBG) budget has been the subject of some debate. Lets see how mayoral and city council candidates answer these:

How would you reform the CDBG grant process to promote more accountability and increase the participation of stakeholders in the grant award process?

If the city does decide to divert CDBG funds to capitol improvement projects like sidewalks and other infrastructure improvements, how will the city help support groups that provide important services to the community such as homeless shelters and emergency assistance to the poor and elderly?

Shouldn't large scale capitol improvements be funded by a bond issue instead of CDBG funds instead of asking small non-profits to 'bite the bullet'?

Another question for those who want a seat on the council or in the corner office of city hall is:

What will you do to get the Arlington Revitalization Project back on track and where do you stand on Central Catholic High Schools management of the program?

And hey, try this one: Since the economy and the unemployment rate have been clearly shown to have a greater influence on the crime rate than jail terms or the number of cops on the street, how will you address public safety concerns during the looming recession?

We've been flooded with talk about putting our mills to work but most of them still lie empty, some are even being demolished, what will you do differently

from everyone else that will be effective?

This should earn you an invitation to everyone's fundraiser this year: Despite all of the positive things that have happened over the past five years Lawrence is still the poorest city in Massachusetts, we have some of the poorest performing schools and a third of our citizens live in poverty in the worst housing in Massachusetts. As Mayor (or city councilor), what will you do to make the lives of ordinary citizens in Lawrence better?

Some fun questions for the School Committee candidates to answer:

Will you support the reintroduction of a Gay Straight Alliance (GSA) into Lawrence High? If not, why, and how should our schools deal with the problem of homophobia and harassment of GLBT youths in our schools?

There has been an increase, both locally and nationally in the amount of corporate involvement in our schools. One example is the sponsorship of some science clubs by Raytheon, one of the largest weapons manufacturers in the world. Many large corporations use these 'public-private partnerships' for public relations purposes, in many cases these partnerships lead to corporations providing or having an influence on curriculum. How do you view the *corporatising* of our schools and if you favor it, how do you keep these corporations in check and prevent them from using our children as a public relations tool?

Many people believe that the school department budget contains a lot of fat, wasted money, especially in the areas of administration. As a school committee member what will you do to lower administrative costs and overhead and put every dollar possible directly into teaching our children?

These are just a few questions you're not likely to hear. We'll argue about a new police station (granted it's an important issue but it's not the only one), residency (the outcome of that argument won't make a difference in the life of the average person in Lawrence), maybe tattoo parlors, sleeping on park benches (if you can find one that's not falling apart) and graffiti.

Lots of vague plans, lots of fluff, but very little substance. So, when you have the chance, use a few of these questions or come up with a few of your own. After all, its fun to watch candidates squirm.

Tennis Lilly is Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative.

Ralph Carrero Unveils First Major Initiative

Performing Arts Center is First of Four "Pillars of Progress"

Ralph Carrero, candidate for mayor, has officially unveiled his plan to create the city's first performing arts center.

When elected, Mr. Carrero will push for the creation of a state-of-the-art performing arts center named The Frost Bernstein Center for the Performing Arts. The Center would serve as a venue for dancers, musicians, actors, poets, painters, and other artists to showcase their talents.

This is the first of four major initiatives the candidate has named "Pillars of Progress." Mr. Carrero will announce three more plans throughout the month of September on Economic Development, Parks and Recreation, and Housing.

"A performing arts center would not only foster an appreciation for the performing arts," said Mr. Carrero. "It would also serve as a creative catalyst in revitalizing the city by creating jobs, increasing tourism, and promoting Lawrence as a city rich in culture and history."

According to the New England Council's report, *The Creative Economy Initiative*, 245,000 New Englanders, or 3.5% of the region's total workforce, are employed by creative industries. According to the report, \$6.6 billion in tourism revenue alone is generated through the "creative economy." The creative economy is growing at a rate of 14%, which is faster than the rest of the New England economy, which has experienced an 8% growth rate.

Each year the Center would initiate educational programs, including performances, lecture/demonstrations, open rehearsals, competitions for young actors and musicians, and workshops for teachers. The Center would also produce and present a variety of theater and musicals, dance and ballet, orchestral, chamber, jazz, popular and folk music, and multi-media performances for all ages.

When elected, Mr. Carrero will work closely with neighborhood associations and the Lawrence Historical Commission to choose a site for the arts center. Mr. Carrero believes an ideal location would be along the Merrimack River, either along the Route 28 corridor, or along the banks of the river near the Central Bridge.

"It's about converting a piece of property with lots of potential into a thriving arts center that would improve the quality of life in its vicinity," said Mr. Carrero. "This plan parallels one of my main initiatives of converting abandoned lots and buildings into viable investments. The Center's presence will produce a positive economic ripple effect throughout the City of Lawrence."

A performing arts center in Lawrence would create new jobs, attract new businesses, and attract visitors from surrounding communities, said Mr. Carrero. The Center for the Performing Arts would be funded through private and public endowments, charitable contributions, corporate and educational sponsorships, local, state, and federal funding.

It would serve as a living memorial for the late Robert Frost, and Leonard Bernstein, arguably the city's most famous native sons. Frost was a Pulitzer-Prize-winning poet, and Bernstein was one of the most prolific composers and conductors in the world. Bernstein was born in Lawrence in 1918, and spent his early years in the city. Frost, meanwhile, spent his teenage years

in Lawrence. The poet graduated from Lawrence High School and shared valedictorian honors. He first took notice of poetry when a teacher wrote a poem on the blackboard.

Mr. Carrero cites the Massachusetts Museum of Contemporary Art (MOCA) in North Adams as an example of the positive impact a performing arts center can have on a city or town. The MOCA Center is the largest center for contemporary arts in the U.S. Prior to its opening, North Adams, like Lawrence, was a mill town struggling with socioeconomic woes. Today, the MOCA continues to increase revenues, tourism, and pride in North Adams.

The surge in the promotion and appreciation of the arts by the Essex Arts Center, The Lawrence Cultural Alliance, and The Robert Frost Foundation are encouraging signs, expressed Mr. Carrero. If elected mayor, Mr. Carrero says he will work closely with these groups and the Lawrence school system to assure the success of this initiative.

"There is a wealth of artistic talent in our city, and we need to provide a central channel in which this artistry can be appreciated and nurtured," he said. "Education and the arts is a wonderful combination for youth development. In fact, studies have shown the arts to have a positive impact on children's educational progress."

"The arts can be an educational motivator for our school children," said Victoria Devers, who organizes artistic events for Café Colao, a local dance troupe. "A performing arts center would provide families with an affordable means of developing their children's education through the combination of academic and artistic programs."

Sixteen-year-old Lunara, daughter of Victoria and Marcos Devers, agrees. Lunara said a performing arts center could also help reduce crime by involving more teenagers in positive activities. "It would be great for kids like me to have a place to spend time and learn more about music and painting," she said.

"It would support the artistically inclined children to continue forging ahead, and encourage other children to search for their hidden inner artistic skills," said Mrs. Devers. "The performing arts would be wonderful for our young, growing families."

According to the U.S. Census, nearly one-third of Lawrence's population is under the age of 18, making it the Valley's youngest community.

Lawrence's ethnically diverse community is an excellent audience for a performing arts center, expressed Mr. Carrero. "Lawrence's historical significance as a City of Immigrants will only enhance the chances of success for this center. Each ethnic group has made its own distinct contributions to the arts, and we intend to build on that."

"The arts are a great way to learn about our own similarities and differences," said Quity Morgan of the Lawrence Ballet Academy. "It's also a great way for all of the residents of Lawrence to learn more about each other's cultures. It will bring this city together."

For more information, contact Edward Crespo, Communications Director at 978-258-3904 or ecrespo@mail.com.

FREEDOM MINISTRIES



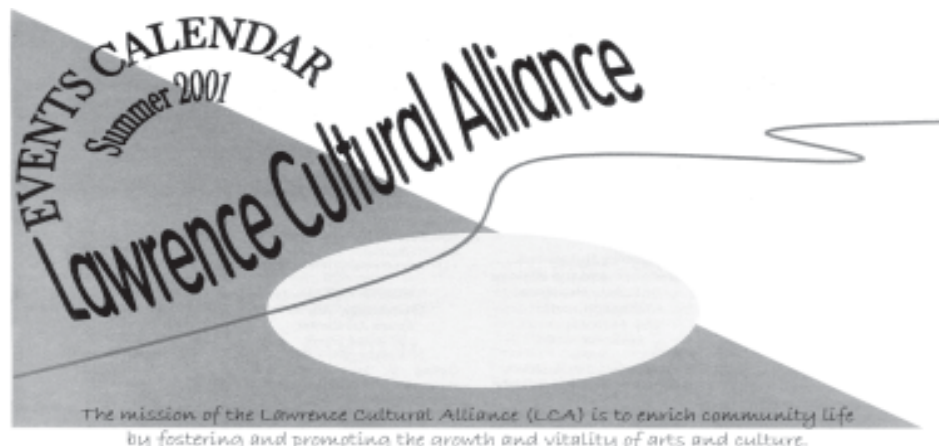
1-888-883-4545

Freedom Ministries provides **FREE** transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Arte y Cultura en el Valle



“78th Annual Feast of the Three Saints in Lawrence”

Labor Day Weekend
Viernes, 31 de agosto al
Domingo, 2 de setiembre

El viernes, de 6:30 a la medianoche.
Concierto gratis en el Parque
Campagnone con Neil Sedaka y Herb
Reed y The Platters a las 8 PM.

Sábado, desde el mediodía hasta la
medianoche. Concierto por la Banda de
St. Alfio y la Banda de Sons of Italy
frente a Pacific Mills, Union y Common.

Domingo, desde el mediodía hasta las
10PM. Misa en Holy Rosary a las 10 AM
y procesión con los tres santos a las 3 PM.

Para más información, llame a Tony
Palmisano al (617) 266-7711 ó al (978)
352-9081.

“Mahrajan Festival”

Sábado, setiembre 1 y
Domingo, setiembre 2
St. Anthony Church
145 Amesbury St., Lawrence
(978) 685-7233
Comida libanesa, música y bailes.

“Solidarity Then and Now”

Domingo, setiembre 2
1 PM – Gratis
Lawrence Heritage State Park
Visitor Center
1 Jackson St., Lawrence
(978) 794-1655

Un foro público sobre la historia del
movimiento laboral con el historiador
James Green y otros oradores.

Apertura de la exhibición “Solidarity
Forever”, con gráficas internacionales
del movimiento laboral durante el siglo
20, la cual estará en exhibición hasta el 30
de setiembre de 9 AM a 4 PM.

“Bread and Roses Labor Day Heritage Festival”

Lunes, 3 de setiembre
(Vea la página 7)

“Bread and Roses” Play
Lunes, 3 de setiembre
Presentado por
Proscenium Arch Theater Company

Una obra teatral acerca de la huelga de
1912. Será presentada dos veces durante
el día (dura 38 minutos) y fue escrita por el
Club de drama de Winthrop High School.



La Tertulia Pedro Mir

La próxima tertulia tendrá lugar el 29 de
setiembre. Esta vez será titulada
“Antología de Cuentos Cortos”,
lectura y puesta en circulación del libro
del mismo nombre, una narrativa joven de
Nueva York.

Para más información, visite su página en
el Internet: www.tertuliapedromir.org

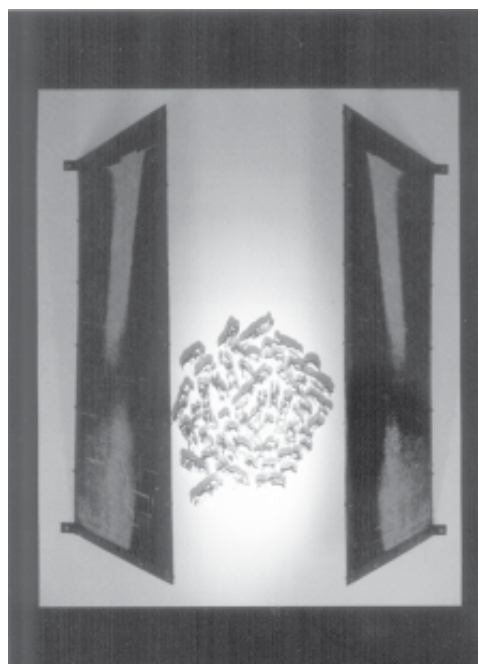
Concurso de poesías

La Biblioteca Internacional de Poesía
ha anunciado un concurso con \$58,000 en
premios para la competencia de este año.
Poetas del área de Lawrence, particular-
mente principiantes, son bienvenidos para
tratar de ganar entre más de 250 premios.

“Cualquier poeta, haya publicado su
trabajo previamente o no, puede ser
ganador,” dijo Christina Babilón, directora
del concurso. “Cuando el público se entera
de nuestro concurso, se dan cuenta que su
propia prosa puede ganarles premios y
reconocimiento nacional,” continuó
Babilón.

Esta oportunidad es gratuita y abierta
al público en general. La fecha límite para
concurrir es el 31 de octubre, 2001. Para
competir, envíe UN poema original, sobre
cualquier tema o estilo a: The International
Library of Poetry, Suite 19912, 1 Poetry
Plaza, Owings Mills, MD 21117. El poema
debe tener 20 líneas o menos y el nombre
del autor debe aparecer en la parte superior
de la página. Los puede mandar por correos
o a través del Internet a www.poetry.com

La Biblioteca Internacional de Poesía,
fundada en 1982, es la organización poética
mayor del mundo.



“HEME”, mixed media, 6' x 4', 2001.

La Universidad de Massachu-
setts en Lowell presenta una
exhibición de arte en su galería con
los trabajos de C. M. Schroeder
desde el 4 hasta el 28 de setiembre.

El día 12 tendrán una recepción
de 2 a 6 de la tarde con una charla a
las 3 PM.

La galería se encuentra ubicada
en McGauvran Student Center,
South Campus, Wilder Street,
Lowell y su horario es de lunes a
sábado, de 12 a 3 PM y por citas.
Para más información puede llamar
al (978) 934-3491.

Dugan Gallery en la Universidad
de Massachusetts en Lowell presenta
una exhibición titulada “Work on Can-
vas” con pinturas de los estudiantes de
arte.

La galería abre de lunes a jueves,
de 9 a 3 PM y por citas y el día 12
tendrán una recepción de 2 a 4 PM.
La galería está ubicada en Dugan Hall,
South Campus, Broadway Street,
Lowell.



Nicole Pare, “Self-Portrait”, oil on canvas, 2001



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

Oficiales de Seguridad a tiempo parcial fines de semana.

\$500 Bono para tiempo parcial con este anuncio
 Oficiales: \$8-11/hora • Floaters: (Full- & Part-time) \$11/hora • Base Operators: \$10.75/hora

Requerimientos

1. Diploma de Graduación/GED
2. Expediente criminal limpio
3. Mayor de 18 años
4. Habilidad y escribir en Inglés
No necesita experiencia

M-F, 9am-5pm at 40 Church St., Lowell, MA • (978) 452-2127 or
 M-F, 10am-4pm at 1000 Elm St., Manchester, NH 603-627-0333
 Tuesdays, 10am-2pm at Sonoco, 18 Independence Way, Devens



¿Hay noticias en su centro de trabajo? Envíelas a Rumbo. Escríbanos a Rumbonews@mediaone.net por fax al (978)975-7922

Latin American Center

521 Maple Street
 Manchester, NH 03104-4949
 (603) 669-5661 - Fax (603) 669-5265
 E-mail: hcorrea@hlcsp.org

Hispanic/Latino Community Services

Program Director - (35hrs/52wks) - Rqrmnts: Ability to manage the operations of a growing program, including staff supervision, development and fiscal accountability. Development of annual goals and objectives required, as well as ability to identify appropriate grant opportunities and serve as lead writer for those. The Director will be responsible for developing a collaborative atmosphere between the Hispanic/Latino community and the Greater Nashua and Manchester residential, employment and social services community. Strategic Planning, assessment and outcome-based development of programs a must for this personable individual who will have to work a flexible schedule within the program parameters.

SNHS, as an EOE. Offers competitive wages & a comprehensive benefits package including life insurance, dental/eye policy and health insurance fully paid for full-time employees (spousal/family insurance also available) plus a 403b retirement program second to none.

**HR - SNHS, Inc.
 P. O. Box 5040
 Manchester, NH 03108**

Hispanic/Latino Community Services

Director de Programa - (35horas/52semanas) - Requisitos: Tener la capacidad de dirigir la operación de un programa que está creciendo, incluyendo la supervisión del personal, desarrollo y rendimiento laboral. Desarrollo de sus metas y objetivos anuales que se requieren, tanto como la habilidad de identificar las oportunidades apropiadas de subvenciones y servir de guía para escribirlas. El Director será responsable de desarrollar una atmósfera colaborativa entre la comunidad Hispana/Latina y el área de Nashua y Manchester, de empleo y servicios sociales comunitarios. Estrategia en planear, asesoramiento y los resultados finales de los programas, es un requisito que la persona a cargo necesita, además de flexibilidad en el horario dentro de los parámetros del programa.

SNHS, como un EOE, ofrece salarios competitivos y beneficios comprensivos, incluyendo seguro de vida, dental/ocular y seguro médico pagado por completo, a los empleados de tiempo completo (también hay disponible seguro matrimonial/familiar) además de un excelente plan de retiro 403b.

**HR - SNHS, Inc.
 P.O.Box 5040
 Manchester, NH 03108**

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

La edición de Lawrence y Methuen se publica el 8 y el 22 de cada mes.

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

For Sale
 PHAT 1994 Nissan Sentra 2 door low rider low mileage nicely equip asking \$4,300 tinted windows power sun flash moon roof Racy 5 speed with Tach, AC and more extras. Call Ted 1-603-362-4055

HUD / NECC

Community Institute of Business Education

78 Amesbury St., Lawrence, MA
presenta
Contabilidad Básica

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

Contabilidad Básica con Quickbooks

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.
 Costo \$100.00
 Para más información llame al
(978) 738-7632

LIDERES EN MULTILEVEL
 Ex-distribuidores de Amway, Herbalife, Morinda, Nature's Sunshine, etc. sean los primeros en su área y hagan su fortuna esta vez. Compañía con productos de consumo diario ofrece plan de pago revolucionario sin cuotas ridículas.
 800-723-0655.



Youth Build

Are you 18-24?
 Need a GED?
 Want carpentry training?
 Stipend provided!
 Call YouthBuild
 (978) 681-0548

Medio ambiente...
 (Cont. de la página 10)

y problemas reproductivos, defectos de nacimiento y otros problemas de desarrollo en niños, problemas de comportamiento e inhabilidad de aprendizaje. Algunos científicos creen que hay también un eslabón entre el dioxin, el autismo y la falta de atención en los niños (Attention Déficit Disorder).

Por tanto, necesitamos reducir la exposición de nuestras familias a los dioxins adoptando una dieta saludable y variada que incluya granos, arroz, frutas y vegetales, habichuelas, nueces, productos lácteos bajos o sin grasa, y pequeñas porciones de carnes limpias de grasa.

Sus comentarios y preguntas pueden ser enviadas por correo electrónico a: kathymoyes@worldnet.att.net. Favor de no enviarme documentos aparte.

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



FREEDOM MINISTRIES

1-888-883-4545

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados. Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry • 885 New Boston Street • Suite 2 • Woburn, MA 01801

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway

KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.

WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net